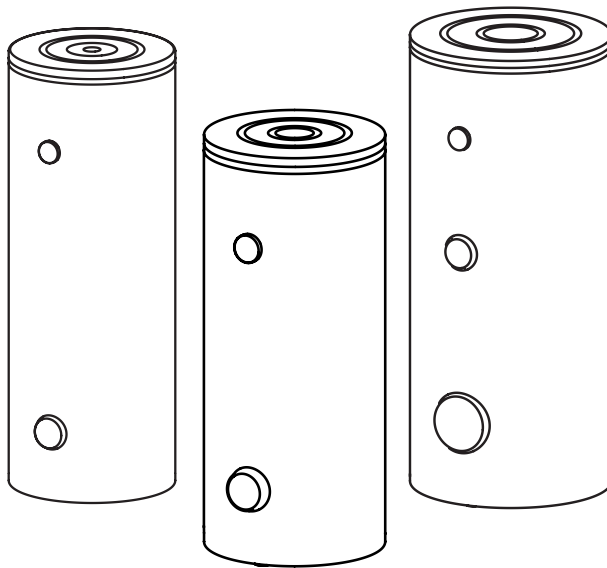


Wymiennik Ciepłej Wody Użytkowej
Warmwasserwärmetauscher
Soojavee Kasutusvee Soojusvaheti
Hot Water Exchanger
Intercambiador de Agua Caliente
Ballon préparateur ECS
Warmwaterwisselaar
Razmjenjivač Tople Vode
Használati Melegvíz Tároló

PL
DE
EE
EN
ES
FR
NL
HR
HU



SW

Instrukcja montażu i obsługi
Montage- und Betriebsanleitung
Paigaldus- ja kasutusjuhend
Installation and operation manual
Manual de instalación y uso
Manuel d'installation et d'utilisation
Installatie- en bedieningshandleiding
Upute za montažu i uporabu
Szerelési és kezelési útmutató

Spis treści

Objaśnienie piktogramów	3
Warunki bezpiecznej i niezawodnej pracy	4
Opis urządzenia	5
Budowa	6
Podłączenie do instalacji centralnego ogrzewania	7
Podłączenie do instalacji wodociągowej	8
Uruchomienie	9
Eksploatacja	9
Opróżnianie zbiornika	10
Sposób postępowania w przypadku wystąpienia uszkodzeń lub nieprawidłowości	10
Wycofanie z eksploatacji	10
Recykling i usuwanie odpadów	10
Dane techniczne	11



Przeczytaj uważnie przed użyciem.
Dla bezpiecznego i prawidłowego użytkowania, postępuj zgodnie z instrukcją.
Zachowaj tę instrukcję na przyszłość.



Prosimy o dokładne przestrzeganie wskazówek bezpieczeństwa w celu wykluczenia ryzyka utraty zdrowia oraz powstania szkód materialnych.



Niebezpieczeństwo

Ten znak ostrzega przed niebezpieczeństwem zranienia.



Uwaga

Ten znak ostrzega przed stratami materialnymi i zanieczyszczeniem środowiska.

Wskazówka

Tekst oznaczony słowem Wskazówka zawiera dodatkowe informacje.



Wskazanie, że instrukcja obsługi powinna być brana pod uwagę podczas obsługi urządzenia lub sterowania w pobliżu miejsca, w którym umieszczony jest symbol.

Obowiązujące przepisy

- Krajowe przepisy dotyczące instalacji
- Ustawowe przepisy bezpieczeństwa i higieny pracy
- Ustawowe przepisy o ochronie środowiska
- Przepisy zrzeczeń zawodowo-ubezpieczeniowych
- Aktualne krajowe przepisy bezpieczeństwa

1. Zapoznanie się z treścią niniejszej instrukcji obsługi umożliwi prawidłową instalację i eksploatację urządzenia, zapewniając jego długotrwałą i niezawodną pracę.
2. Zainstalowanie i użytkowanie wymiennika niezgodne z niniejszą instrukcją jest niedozwolone - grozi awarią i powoduje utratę gwarancji.
3. Podczas wszystkich prac związanych z instalacją, serwisowaniem lub konserwacją urządzenia należy przestrzegać zasad BHP, ochrony przeciwwybuchowej, przeciwpożarowej oraz ochrony środowiska zgodnie z obowiązującymi wymaganiami oraz przepisami w danym państwie.
4. Urządzenia nie wolno instalować w pomieszczeniach, w których temperatura otoczenia może obniżyć się poniżej 0°C.
5. Zamontowanie i uruchomienie wymiennika oraz wykonanie instalacji towarzyszących należy powierzyć specjalistycznemu zakładowi usługowemu oraz ściśle stosować się do instrukcji montażu i obsługi wyrobu.
6. Wymiennik montuje się wyłącznie w pozycji stojącej, ustawiając go na trzech wkręcanych stopkach.
7. Urządzenie musi być zamontowane w takim miejscu i w taki sposób, aby wyciek awaryjny ze zbiornika lub przyłączy nie spowodował zalania pomieszczenia.
8. Po ustawieniu urządzenie należy podłączyć do sieci wodociągowej, instalacji c.o. oraz solarnej zgodnie ze schematem zawartym w niniejszej instrukcji. Niezgodny z instrukcją sposób podłączenia pozbawia użytkownika gwarancji oraz grozi awarią.
9. Podłączenie do instalacji wodociągowej należy wykonać zgodnie z PN-76/B-02440.
10. Wymiennik jest urządzeniem ciśnieniowym przystosowanym do podłączenia do instalacji wodociągowej o ciśnieniu nie przekraczającym 0,6MPa. Jeżeli ciśnienie w instalacji przekracza 0,6MPa, należy zainstalować przed wymiennikiem reduktor ciśnienia.

11. Kapanie wody z rury odprowadzającej zaworu bezpieczeństwa jest zjawiskiem normalnym i nie należy temu zapobiegać, ponieważ zablokowanie zaworu może być przyczyną awarii.
12. Nie wolno korzystać z wymiennika jeżeli istnieje prawdopodobieństwo, że zawór bezpieczeństwa jest uszkodzony.
13. Zbiornik jest wyposażony w anodę magnezową, która tworzy dodatkowe aktywne zabezpieczenie antykorozyjne. Anoda jest częścią eksploatacyjną i ulega zużyciu. Stan anody należy sprawdzić raz na 12 miesięcy, a co 18 miesięcy anodę należy bezwzględnie wymienić.
14. Nie wolno przekraczać temperatury znamionowej wymiennika 95°.

Opis urządzenia

Wymiennik c.w.u. jest urządzeniem przeznaczonym do podgrzewania wody i przechowywania jej w stanie nagrzanym.

Może być wykorzystywany do potrzeb w gospodarstwach domowych lub obiektach użytkowych.

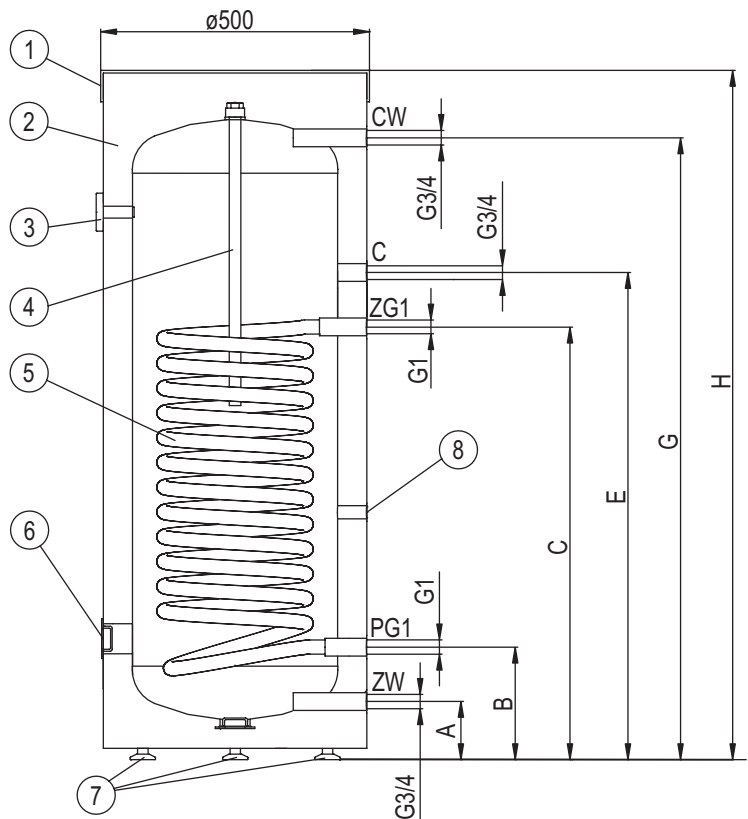
Woda jest podgrzewana za pomocą węzownicy o dużej powierzchni.

Model SW wyposażony jest w 1 węzownicę, umożliwiającą podłączenie np. kotła lub instalację solarną.

Jako zabezpieczenie antykorozyjne zbiornika zastosowano emalie ceramiczną. Dodatkowym elementem służącym jako ochrona przed korozją jest anoda magnezowa.

Urządzenie jest dodatkowo ocieplone na zewnątrz poprzez zastosowanie izolacji termicznej w postaci piany ekologicznej.

Budowa wymienników SW (100; 120; 140 l)

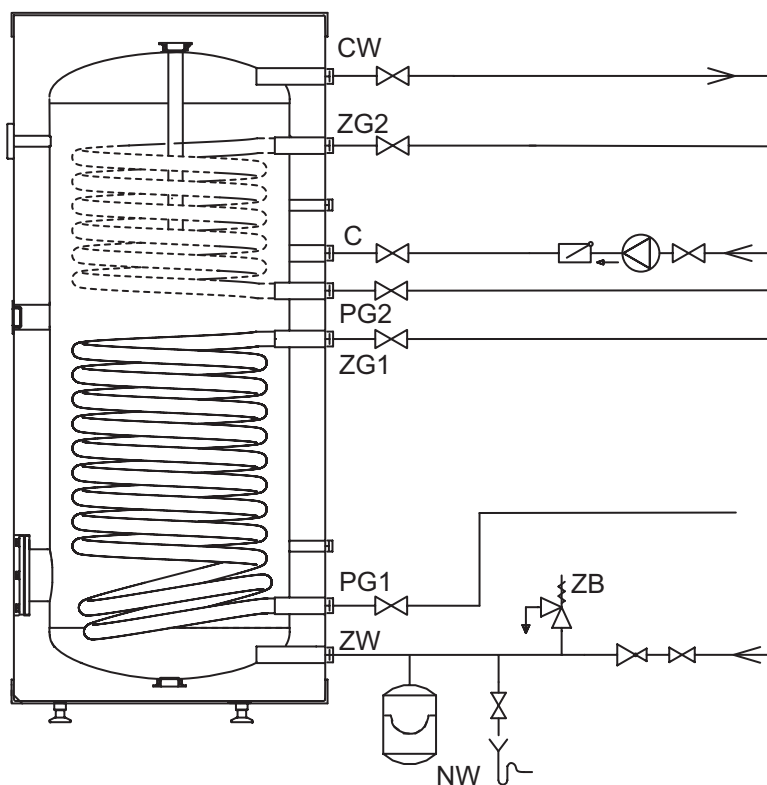


- [1] - pokrywa górna
[2] - izolacja termiczna
[3] - termometr
[4] - anoda magnezowa
[5] - węzownica grzejna
[6] - króciec grzałki elektrycznej
(korek 1½" - moment dokręcenia 18-20Nm)
[7] - stopki
[8] - rurka czujnika
ZW - zimna woda
CW - ciepła woda
C - cyrkulacja
ZG1 - zasilanie czynnikiem grzewczym
PG1 - powrót czynnika grzewczego
A-H - wymiary określone w tabeli

Wymiary SW			
	100	120	140
A	112		
B	240		
C	753	851	
E	851	916	1065
G	1065	1235	1305
H	1200	1365	1435

Podłączenie do instalacji c.o. należy wykonać za pomocą śrubunków przyłączyowych 1", a przed śrubunkami umieścić zawory odcinające.

W instalacji z obiegiem wymuszonym (z pompą wodną c.o.), aby wymiennik osiągnął wydajność podaną w tabeli „Dane techniczne”, należy zapewnić odpowiednie natężenie przepływu wody grzewczej.



Podłączenie do instalacji wodociągowej

Podłączenie do instalacji wodociągowej należy wykonać zgodnie z PN-76/B-02440. Wymiennik jest urządzeniem ciśnieniowym przystosowanym do podłączenia do instalacji wodociągowej o ciśnieniu nie przekraczającym 0,6 MPa. Jeżeli ciśnienie w instalacji przekracza 0,6 MPa, należy zainstalować przed wymiennikiem reduktor ciśnienia.

Wymiennik należy podłączyć do sieci wodociągowej w następujący sposób:

- do króćca doprowadzającego zimną wodę użytkową [ZW] zamontować trójnik z zaworem bezpieczeństwa o ciśnieniu otwarcia 6 bar i zaworem spustowym; między zbiornikiem a zaworem bezpieczeństwa a także na jego wylocie nie może znajdować się żaden zawór odcinający ani element dławiący przepływ; zawór bezpieczeństwa musi być zamontowany w taki sposób, aby był widoczny wyciek wody,
- wymiennik z zamontowanym zaworem bezpieczeństwa podłączyć do instalacji wodociągowej,
- na doprowadzeniu zimnej wody zainstalować zawór odcinający.

Wyprowadzenie ciepłej wody użytkowej należy podłączyć do króćca, który znajduje się na górnej części wymiennika.

Każdy wymiennik wyposażony jest w króciec przeznaczony do podłączenia cyrkulacji c.w.u.

Uwaga

Należy zastosować zawór bezpieczeństwa dobrany do mocy źródła ciepła. Montaż zaworu bezpieczeństwa o nieodpowiedniej przepustowości może doprowadzić do nadmiernego wzrostu ciśnienia w wymienniku i w efekcie do rozszczelnienia. W takim przypadku gwarancja nie obejmuje powstałych szkód.

Przed uruchomieniem wymiennika należy optycznie sprawdzić podłączenie urządzenia oraz prawidłowość montażu zgodnie ze schematami. Wszystkie przyłącza, nawet te, które zostały zamontowane fabrycznie (króciec grzałki elektrycznej, anoda magnezowa, pokrywa otworu rewizyjnego) należy sprawdzić pod kątem szczelności podczas uruchamiania i w razie ewentualnych wycieków ponownie uszczelnić.

Wymiennik należy napełnić wodą:

- otworzyć zawór na doprowadzeniu zimnej wody,
- otworzyć zawór poboru ciepłej wody w instalacji (wypływ pełnego strumienia wody bez pęcherzy powietrza świadczy o napełnieniu zbiornika),
- zamknąć zawory czerpalne,

Otworzyć zawory łączące instalację solarną i grzewczą z wymiennikiem. Sprawdzić szczelność połączeń po stronie wody użytkowej i po stronie czynników grzewczych. Sprawdzić działanie zaworu bezpieczeństwa (zgodnie z instrukcją producenta zaworu).

Eksplatacja

Wymienniki są bezpieczne i niezawodne w eksploatacji pod warunkiem przestrzegania poniższych zasad:

- Co 14 dni należy sprawdzić działanie zaworu bezpieczeństwa, (jeżeli nie nastąpi wypływ wody zawór jest niesprawny i nie wolno eksploatować wymiennika).
- Czyścić okresowo zbiornik z nagromadzonych osadów. Częstotliwość czyszczenia zbiornika zależy od twardości wody występującej na danym terenie. Czynność tę należy zlecić specjalistycznemu zakładowi usługowemu.
- Raz w roku należy sprawdzić anodę magnezową.
- Co 18 miesięcy należy bezwzględnie wymieniać anodę magnezową.
- wymiana anody [4]: zdjąć pokrywę górną [1], wyjąć znajdujący się pod nią krążek izolacji, zamknąć zawór odcinający na doprowadzeniu zimnej wody, otworzyć zawór ciepłej wody na baterii, otworzyć zawór spustowy, spuścić taką ilość wody z instalacji, aby można było wymienić anodę nie powodując zalania pomieszczenia, odkręcić korek i wykręcić anodę.
- W celach higienicznych należy okresowo podgrzewać wodę powyżej 70°C.
- Wszelkie nieprawidłowości w pracy urządzenia należy zgłaszać do zakładu serwisowego.
- Zaleca się zaizolowanie termiczne rury odprowadzającej oraz rur przyłączeniowych węzłownicy w celu zminimalizowania strat ciepła.

Wyżej wymienione czynności należy wykonywać we własnym zakresie i nie podlegają one obsłudze gwarancyjnej.

Wymienniki można dodatkowo wyposażyć w grzałkę elektryczną z termostatem (GRW 1.4 lub GRW 2.0 lub GRW 3.0). Grzałkę należy wkręcić w miejsce korka 1½". Maksymalna długość grzałki to 290mm

Opróżnianie zbiornika

W celu opróżnienia zbiornika z wody należy:

- zamknąć zawory łączące wymiennik z obiegiem grzejnym,
- zamknąć zawór na doprowadzeniu zimnej wody do wymiennika,
- otworzyć zawór spustowy.

Sposób postępowania w przypadku wystąpienia uszkodzeń lub nieprawidłowości

Nieprawidłowość	Instrukcja postępowania
Wyciek wody ze zbiornika	należy odłączyć od zasilania grzałkę elektryczną, zakręcić zawór zasilania zimną wodą oraz zawory odcinające instalacje c.o. i skontaktować się z serwisem
Nadmierny wzrost ciśnienia w zbiorniku	
Wzrost ciśnienia w instalacji c.o.	
Brudna woda w urządzeniu	Należy oczyścić zbiornik z nagromadzonych osadów – w tym celu należy skontaktować się ze specjalistycznym zakładem usługowym

Wycofanie z eksploatacji

Zużyty produkt nie może być traktowany jako odpad komunalny. Odpowiednie zadysponowanie zużytego produktu zapobiega potencjalnym negatywnym wpływom na środowisko jakie mogłyby wystąpić w przypadku niewłaściwego zagospodarowania odpadów. W celu uzyskania bardziej szczegółowych informacji na temat recyklingu tego produktu, należy skontaktować się z lokalną jednostką samorządu terytorialnego, ze służbami zagospodarowania odpadów.

Recykling i usuwanie odpadów

Usuwanie produktu i wyposażenia:

Produktu ani wyposażenia nie wolno usuwać wraz z odpadami domowymi.

Należy zadbać, aby produkt i całe wyposażenie zostały usunięte w sposób prawidłowy. Należy przestrzegać wszystkich obowiązujących przepisów.

Wymiennik ciepłej wody użytkowej		SW100	SW120	SW140	
Pojemność znamionowa		I	100	120	140
Straty postojowe		W	39	43	47
Pojemność magazynowa		I	105	124	134
Współczynnik mocy NL wg DIN 4708.		N _L	1,8	2,3	2,5
Ciśnienie znamionowe	zbiornik	MPa	0,6		
	wężownica		1		
Max. temperatura pracy zbiornika		°C	95		
Max. temperatura pracy wężownicy			110		
Powierzchnia wężownicy dolnej		m ²	0,8	1,0	
Pojemność wężownicy dolnej		dm ³	3,6	4,3	
Moc wężownicy dolnej		kW	24*	30*	
			7,5**	9**	
Wydajność wężownicy dolnej		l/h	600*	750*	
			190**	225**	
Masa bez wody		kg	46	52	54,5
Anoda magnezowa - kod serwisowy			00943	01446	
Anoda magnezowa - kod produktu			AMW. 660	AMW. 800	

*80/10/45°C } temperatura wody grzewczej / temperatura wody zasilającej / temperatura wody użytkowej;
 **55/10/45°C } przepływ wody grzewczej 2,5 m³/h.

Inhalt

Erläuterung der Piktogramme	13
Bedingungen für sicheren und zuverlässigen Betrieb	14
Beschreibung des Geräts	15
Konstruktion	16
Anschluss an eine Zentralheizungsanlage	17
Anschluss an eine Wasserinstallation	18
Inbetriebnahme	19
Betrieb	19
Entleeren des Tanks	20
Anleitung zum Vorgehen bei Schäden oder Unregelmäßigkeiten	20
Entsorgung	20
Recycling und Entsorgung	20
Technische Daten	21



Bitte vor Gebrauch sorgfältig lesen.
Die Anweisungen in dieser Anleitung befolgen, um eine [...] korrekte
und sichere Funktionsweise des Produkts sicherzustellen.
Die Anleitung zum späteren Nachschlagen aufbewahren.



Bitte die Sicherheitshinweise sorgfältig befolgen, um Gesundheits- und Sachschäden auszuschließen.



Gefahr

Dieses Zeichen warnt vor Verletzungsgefahr.



Achtung

Dieses Zeichen warnt vor Sachschäden und Umweltverschmutzung.

Hinweis

Text, der mit dem Wort Hinweis gekennzeichnet ist, enthält zusätzliche Informationen.



Ein Hinweis darauf, dass die Bedienungsanleitung bei der Bedienung oder Steuerung des Geräts in der Nähe der Stelle, an der das Symbol angebracht ist, gelesen werden sollte.

Geltende Vorschriften

- Nationale Installationsvorschriften.
- Gesetzliche Arbeitsschutzvorschriften.
- Gesetzliche Vorschriften zum Umweltschutz.
- Berufsgenossenschaftliche und versicherungsrechtliche Vorschriften.
- Aktuelle nationale Sicherheitsvorschriften.

Bedingungen für sicheren und zuverlässigen Betrieb

1. Die Kenntnis dieser Bedienungsanleitung ermöglicht eine korrekte Installation und Bedienung des Geräts und gewährleistet seinen langfristigen und zuverlässigen Betrieb.
2. Die Installation und Nutzung des Wärmetauschers in einer Weise, die dieser Anleitung nicht entspricht, ist verboten – es besteht die Gefahr eines Ausfalls und führt zum Verlust der Garantie.
3. Während aller mit der Installation, Wartung oder Pflege des Geräts verbundenen Arbeiten müssen die Vorschriften für Arbeitssicherheit, Explosionsschutz, Brandschutz und Umweltschutz gemäß den geltenden Anforderungen und Vorschriften des jeweiligen Landes beachtet werden.
4. Das Gerät darf nicht in Räumen installiert werden, in denen die Umgebungstemperatur unter 0°C fallen kann.
5. Die Montage und Inbetriebnahme des Wärmetauschers sowie die Durchführung der begleitenden Installationen sollten einem spezialisierten Servicebetrieb überlassen werden, wobei die Montage- und Bedienungsanleitung des Produkts genau zu befolgen ist.
6. Der Wärmetauscher muss ausschließlich in stehender Position montiert werden, indem er auf drei eingeschraubten Füßen platziert wird.
7. Das Gerät muss so installiert werden, dass ein Notleck aus dem Tank oder den Anschlüssen den Raum nicht überschwemmt.
9. Nach der Aufstellung muss das Gerät gemäß dem in dieser Anleitung enthaltenen Schema an die Wasserversorgung, die Heizungsinstallation und die Solaranlage angeschlossen werden. Ein Anschluss, der nicht der Anleitung entspricht, entzieht dem Benutzer die Garantie und birgt die Gefahr eines Ausfalls.
10. Der Anschluss an die Wasserversorgung muss gemäß PN-76/B-02440 erfolgen.
11. Der Wärmetauscher ist ein Druckgerät, das für den Anschluss an eine Wasserversorgungsinstallation mit einem Druck von nicht mehr als 0,6 MPa ausgelegt ist. Wenn der Druck in der Installation 0,6 MPa überschreitet, muss vor dem Wärmetauscher ein Druckminderer installiert werden.

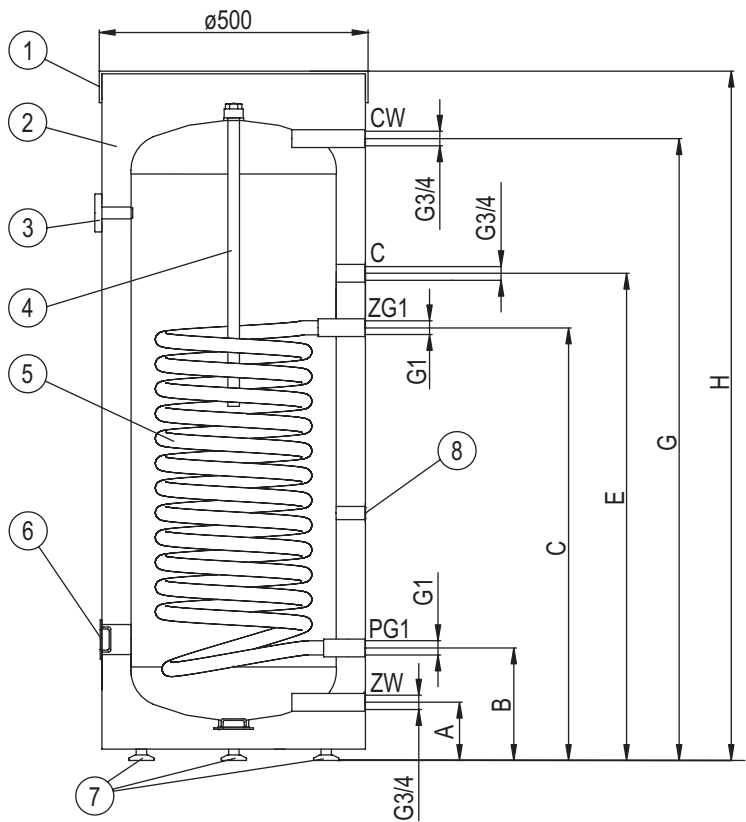
12. Das Tropfen von Wasser aus dem Ablaufrohr des Sicherheitsventils ist ein normales Phänomen und sollte nicht verhindert werden, da das Blockieren des Ventils zu einem Ausfall führen kann.
13. Der Wärmetauscher darf nicht benutzt werden, wenn die Möglichkeit besteht, dass das Sicherheitsventil beschädigt ist.
14. Der Tank ist mit einer Magnesiumanode ausgestattet, die einen zusätzlichen aktiven Korrosionsschutz bietet. Die Anode ist ein Verschleißteil und unterliegt dem Verschleiß. Der Zustand der Anode sollte einmal pro 12 Monate überprüft werden, und die Anode muss alle 18 Monate unbedingt ausgetauscht werden.
15. Die Nenntemperatur des Wärmetauschers von 95°C darf nicht überschritten werden.

Beschreibung des Geräts

Ein Speicher-Wassererwärmer ist ein Gerät, das zum Erwärmen und Speichern von erwärmtem Wasser dient. Er kann sowohl in Privathaushalten als auch in gewerblichen Einrichtungen eingesetzt werden. Das Wasser wird mithilfe einer großflächigen Heizwendel erhitzt. Das Modell SW ist mit einer Heizwendel ausgestattet, die den Anschluss beispielsweise an einen Heizkessel oder eine Solaranlage ermöglicht.

Als Korrosionsschutz für den Tank wird eine keramische Emaille verwendet. Zusätzlich dient eine Magnesiumanode als Schutz gegen Korrosion. Das Gerät ist außen zusätzlich durch die Verwendung einer ökologischen Schaumisolierung wärmegeklämt.

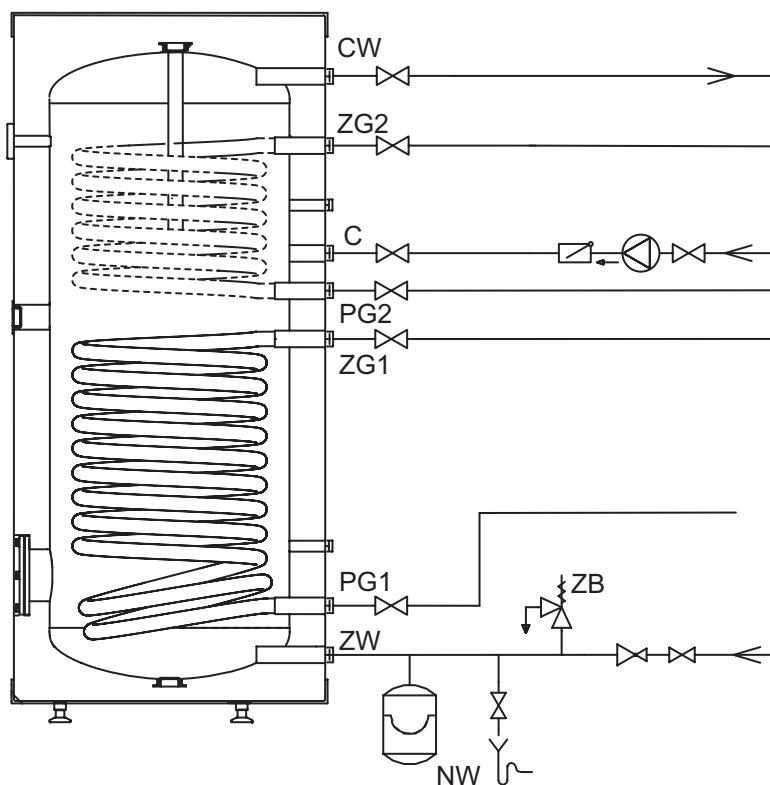
Aufbau der Standspeicher SW (100; 120; 140 l)



- [1] - Oberer Deckel
- [2] - Thermische Isolierung
- [3] - Thermometer
- [4] - Magnesiumschatzanode
- [5] - Heizregister
- [6] - Heizstabstutzen
(Stopfen 1½"-Anzugsdrehmoment 18-20Nm)
- [7] - Stellfüsse
- [8] - Sensorrohr
- ZW - Kaltwasser
- CW - Warmwasser
- C - Zirkulation
- ZG1 - Heizmediumversorgung
- PG1 - Heizmediumrückkehr
- A-H - Bemessung (in der Tabelle)

Bemessung SW			
	100	120	140
A	112		
B	240		
C	753	851	
E	851	916	1065
G	1065	1235	1305
H	1200	1365	1435
Kippmaß	1273	1431	1497

Der Anschluss an die Heizungsinstallation sollte mit 1"-Verschraubungen erfolgen, und vor den Verschraubungen sollten Absperrventile platziert werden. In einer Anlage mit erzwungenem Umlauf (mit einer Heizungswasserpumpe) muss, damit der Wärmetauscher die in der Tabelle „Technische Daten“ angegebene Leistung erreicht, ein entsprechender Durchfluss des Heizwassers sichergestellt werden.



Anschluss an eine Wasserinstallation

Der Anschluss an die Wasserinstallation sollte gemäß geltenden Normen durchgeführt werden. Der Speicher ist ein druckfestes Gerät, dass an eine Wasserleitung mit einem Druckwert der nicht 0,6MPa überschreitet angeschlossen werden kann. Wenn der Druckwert in der Installation 0,6MPa überschreitet sollte vor dem Speicher ein Druckminderer installiert werden. Der Speicher sollte an die Wasserinstallation auf folgende Weise angeschlossen werden:

- Zum Kaltwasserzulaufstutzen [ZW] ein T-Stück mit einem Sicherheitsventil mit einem Öffnungsdruck von 6 bar* und einem Ablassventil, zwischen dem Behälter und dem Sicherheitsventil als auch dem Auslauf darf sich kein Drossel – und Absperrventil befinden, das Sicherheitsventil muss so montiert sein, dass ein Wasseraustritt bemerkbar ist.
- Den Speicher mit dem montierten Sicherheitsventil an die Wasserinstallation anschließen.
- Am Kaltwasserzulauf das Absperrventil installieren.

Den Warmwasserauslauf an den Stutzen anschließen, der sich auf dem oberen Teil des Speicher befindet. Jeder Speicher ist mit einem 3/4" Stutzen für den Anschluss der Warmwasser Zirkulation ausgestattet.

! **Achtung**
Es sollte ein Sicherheitsventil verwendet werden, das an die Leistung der Wärmequelle angepasst ist. Die Montage eines Sicherheitsventils mit unangemessener Durchflusskapazität kann zu einem übermäßigen Druckanstieg im Wärmetauscher führen und als Folge zu Undichtigkeiten. In einem solchen Fall deckt die Garantie die entstandenen Schäden nicht ab.

Vor der Inbetriebnahme des Wärmetauschers sollte eine optische Überprüfung der Geräteanschlüsse sowie der ordnungsgemäßen Montage gemäß den Schemata erfolgen. Alle Anschlüsse, auch jene, die werkseitig montiert wurden (Elektroheizelementanschluss, Magnesiumanode, Inspektionsöffnungsabdeckung), sollten auf Dichtigkeit beim Start überprüft und im Falle von Leckagen erneut abgedichtet werden.

Der Wärmetauscher sollte mit Wasser gefüllt werden:

- das Ventil am Kaltwasserzulauf öffnen,
- das Warmwasserauslassventil in der Installation öffnen (ein voller Wasserstrahl ohne Luftblasen zeigt die Füllung des Tanks an),
- die Entnahmeventile schließen,

Die Ventile öffnen, die die Solar- und Heizungsinstallation mit dem Wärmetauscher verbinden. Die Dichtigkeit der Verbindungen auf der Seite des Brauchwassers und auf der Seite der Heizmedien überprüfen. Die Funktion des Sicherheitsventils überprüfen (gemäß der Anleitung des Ventilherstellers).

Betrieb

Wärmetauscher sind sicher und zuverlässig in der Nutzung, vorausgesetzt, die folgenden Regeln werden eingehalten:

- Alle 14 Tage sollte die Funktion des Sicherheitsventils überprüft werden (wenn kein Wasser austritt, ist das Ventil defekt, und der Wärmetauscher darf nicht benutzt werden).
- Den Tank regelmäßig von angesammelten Ablagerungen reinigen. Die Reinigungshäufigkeit hängt von der Wasserhärte des jeweiligen Gebiets ab. Diese Aufgabe sollte einem spezialisierten Serviceunternehmen übertragen werden.
- Einmal im Jahr sollte die Magnesiumanode überprüft werden.
- Alle 18 Monate muss die Magnesiumanode unbedingt ausgetauscht werden.
- Anodenaustausch [4]: die obere Abdeckung [1] abnehmen, den darunter liegenden Isolierungsring herausnehmen, das Absperrventil am Kaltwasserzulauf schließen, das Warmwasserventil am Mischbatterie öffnen, das Ablassventil öffnen, so viel Wasser aus der Installation ablassen, dass die Anode ausgetauscht werden kann, ohne den Raum zu überschwemmen, den Stopfen lösen und die Anode herausdrehen.
- Aus hygienischen Gründen sollte das Wasser periodisch über 70°C erhitzt werden.
- Jegliche Unregelmäßigkeiten im Betrieb des Geräts sollten dem Servicezentrum gemeldet werden.

Es wird empfohlen, die Abflussleitung und die Anschlussleitungen des Wärmetauschers thermisch zu isolieren, um Wärmeverluste zu minimieren.

Die Wärmetauscher können zusätzlich mit einem elektrischen Heizelement mit Thermostat (GRW 1.4, GRW 2.0 oder GRW 3.0) ausgestattet werden. Das Heizelement sollte anstelle des 1½"-Stopfens eingeschraubt werden.
Die maximale Länge des Heizelements beträgt 290 mm.

Entleeren des Tanks

Um den Wassertank zu entleeren, gehen Sie wie folgt vor:

- die Ventile schließen, die den Wärmetauscher mit dem Heizkreis verbinden,
- Schließen Sie das Ventil an der Kaltwasserzufuhr zum Wärmetauscher.
- Öffnen Sie das Ablassventil.

Anleitung zum Vorgehen bei Schäden oder Unregelmäßigkeiten

Unregelmäßigkeit	Verfahrensanweisung
Wasserleck aus dem Tank	Trennen Sie die Elektroheizung vom Stromnetz, schließen Sie das Kaltwasserversorgungsventil und die Absperrventile der Zentralheizungsanlage und wenden Sie sich an den Kundendienst.
Übermäßiger Druckanstieg im Tank	
Druckanstieg in der Heizungsanlage	
Schmutziges Wasser im Gerät	Der Tank muss von angesammelten Sedimenten gereinigt werden – hierfür sollte man sich an einen Fachbetrieb wenden.

Entsorgung

Ein ausgedientes Produkt darf nicht als kommunaler Abfall behandelt werden. Die ordnungsgemäße Entsorgung eines ausgedienten Produkts verhindert potenzielle negative Auswirkungen auf die Umwelt, die durch unsachgemäße Abfallentsorgung entstehen könnten. Um detailliertere Informationen über das Recycling dieses Produkts zu erhalten, sollten Sie sich an die lokale kommunale Verwaltung oder die Abfallwirtschaftsdienste wenden.

Recycling und Entsorgung

Entsorgung von Produkten und Ausrüstung:

Produkte und Ausrüstungen dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden. Es muss sichergestellt werden, dass das Produkt und die gesamte Ausrüstung ordnungsgemäß entsorgt werden.
Alle geltenden Vorschriften müssen eingehalten werden.

Warmwasserspeicher		SW100	SW120	SW140	
Nennkapazität		I	100	120	140
Stillstandsverluste		W	39	43	47
Speichervolumen		I	105	124	134
Leistungszahl NL nach DIN 4708		N _L	1,8	2,3	2,5
Nenndruck	Tank	MPa	0,6		
	Wärmetauscher (Spirale)		1		
Max. Betriebstemperatur des Behälters		°C	95		
Max. Betriebstemperatur des Wärmetauschers			110		
Fläche des unteren Wärmetauschers		m²	0,8	1,0	
Volumen des unteren Wärmetauschers		dm³	3,6	4,3	
Leistung des unteren Wärmetauschers		kW	24*	30*	
			7,5**	9**	
Effizienz des unteren Wärmetauschers		l/h	600*	750*	
			190**	225**	
Gewicht ohne Wasser		kg	46	52	54,5
Magnesiumanode - Servicenummer			00943	01446	
Magnesiumanode - Produktcode			AMW. 660	AMW. 800	

*80/10/45°C } Heizwassertemperatur / Vorlauftemperatur / Brauchwassertemperatur; Heizwasserdurchfluss
 **55/10/45°C } 2,5 m³/h.

Sisukord

Piktogrammide selgitus	23
Ohutusjuhised	24
Seadme kirjeldus	25
Ehitus	26
Ühendamine keskküttesüsteemiga	27
Ühendamine veetorustikuga	28
Käivitamine	29
Kasutamine	29
Mahuti tühjendamine	30
Tegevusjuhend kahjustuste või ebanormaalsuste ilmnemisel	30
Käitusest kõrvaldamine	30
Ringlussevõtt ja jäätmete kõrvaldamine	30
Tehnilised andmed	31



Lugege enne kasutamist hoolikalt läbi.
Ohutuks ja korrektseks kasutamiseks järgige juhendit.
Hoidke seda juhendit tuleviku tarbeks.



Palume järgida hoolikalt ohutusnõudeid, et vältida tervisekahjustusi ja materiaalseid kahjusid.



Oht
See märk hoiatab vigastuste ohu eest.



Tähelepanu
See märk hoiatab materiaalseid kahjude ja keskkonnareostuse eest.

Nõuanne

Tekst, mis on märgistatud sõnaga Vihje, sisaldab täiendavat teavet.



Märge, et seadme käsitsemisel või selle läheduses asuva juhtimise korral tuleks arvestada kasutusjuhendit, kus sümbol asub.

Kehtivad määrused

- Riiklikud paigaldusmäärused.
- Tööohutuse ja töotervishoiu seaduslikud määrused.
- Keskkonnakaitse seaduslikud määrused.
- Ametiühingute kindlustusmäärused.
- Aktuaalsed riiklikud ohutusmäärused.

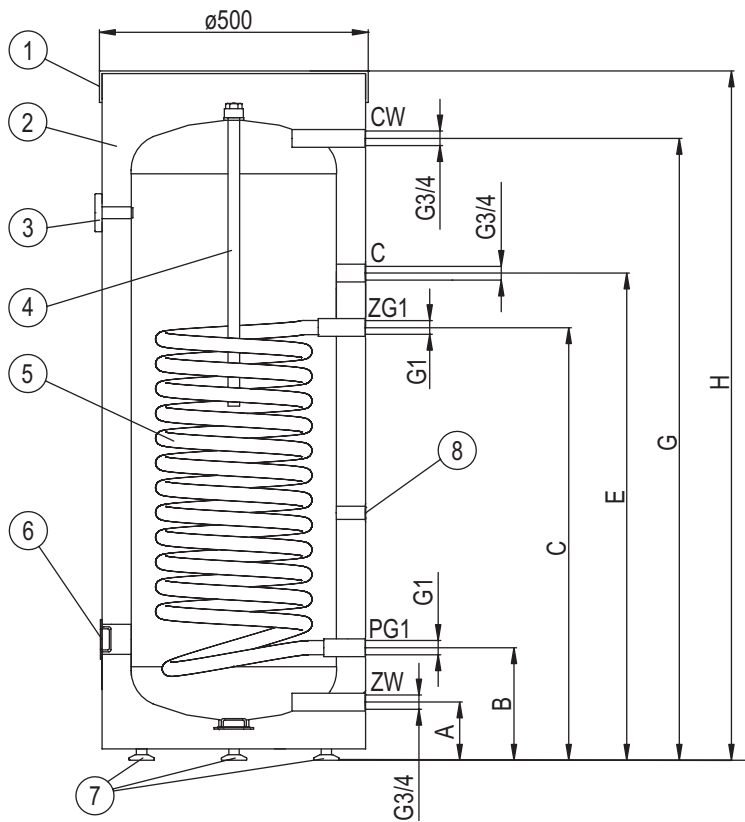
1. Tutvumine käesoleva kasutusjuhendiga võimaldab seadme õiget paigaldust ja kasutamist, tagades selle pikaajalise ja usaldusväärse töö.
2. Soojusvaheti paigaldamine ja kasutamine vastuolus käesoleva juhendiga on keelatud - see ohustab rikkega ja toob kaasa garantii kaotuse.
3. Kõikide paigaldus-, hooldus- või konserveerimistööde ajal tuleb järgida tööohutuse, plahvatuskaitse, tulekaitse ning keskkonnakaitse reegleid vastavalt kehtivatele nõuetele ja seadustele antud riigis.
4. Seadmeid ei tohi paigaldada ruumidesse, kus ümbritseva õhu temperatuur võib langeda alla 0°C.
5. Soojusvaheti paigaldamine ja käivitamine ning kaasnevate paigalduste teostamine tuleb usaldada spetsialiseeritud teenindustevõttele ja rangelt järgida toote paigaldus- ja kasutusjuhendit.
6. Soojusvaheti paigaldatakse ainult püstiasendisse, asetades selle kolmele keeratavale jalale.
7. Seade tuleb paigaldada sellisesse kohta ja viisil, et avariiline leke mahutist või ühendustest ei põhjustaks ruumi üleujutust.
8. Pärast paigaldamist tuleb seade ühendada veetorustiku, keskküttesüsteemi ja päikesesüsteemiga vastavalt käesolevas juhendis toodud skeemile. Ühendamine juhendile mittevastavalt viisil võtab kasutajalt garantii ning ohustab rikkega.
9. Ühendamine veetorustikuga tuleb teostada vastavalt PN-76/B-02440.
10. Soojusvaheti on rõhuseade, mis on ette nähtud ühendamiseks veetorustikuga, mille rõhk ei ületa 0,6MPa. Kui torustikus rõhk ületab 0,6MPa, tuleb soojusvaheti ette paigaldada rõhureduktor.
11. Vee tilkumine ohutusklapi äravoolutorust on normaalne nähtus ja seda ei tohi takistada, kuna klapi blokeerimine võib põhjustada rikke.
12. Soojusvahetit ei tohi kasutada, kui on tõenäoline, et ohutusklapp on kahjustatud.

13. Mahuti on varustatud magneesiumanoodiga, mis loob lisakaitse korrosiooni vastu. Anood on kulumaterjal ja kulub ära. Anoodi seisukorda tuleb kontrollida iga 12 kuu tagant ja anood tuleb tingimata vahetada iga 18 kuu järel.
14. Soojusvaheti nimitemperatuuri 95°C.

Seadme kirjeldus

Bojler on seade, mis on mõeldud vee soojendamiseks ja kuuma vee hoidmiseks. Seda saab kasutada kodumajapidamistes või ärihoonetes. Vesi soojeneb suure pinnaga spiraali abil. SW mudel on varustatud ühe spiraaliga, mis võimaldab ühendamist näiteks katla või päikesepaneelidega. Mahuti korrosiooni eest kaitsmiseks on kasutatud keraamilist emaili. Täiendava kaitse korrosiooni vastu tagab magneesiumanood. Seade on lisaks väljastpoolt isoleeritud ökoloogilise vahuga, et tagada parem soojusisolatsioon.

SW soojusvahetite ehitus (100; 120; 140 l)

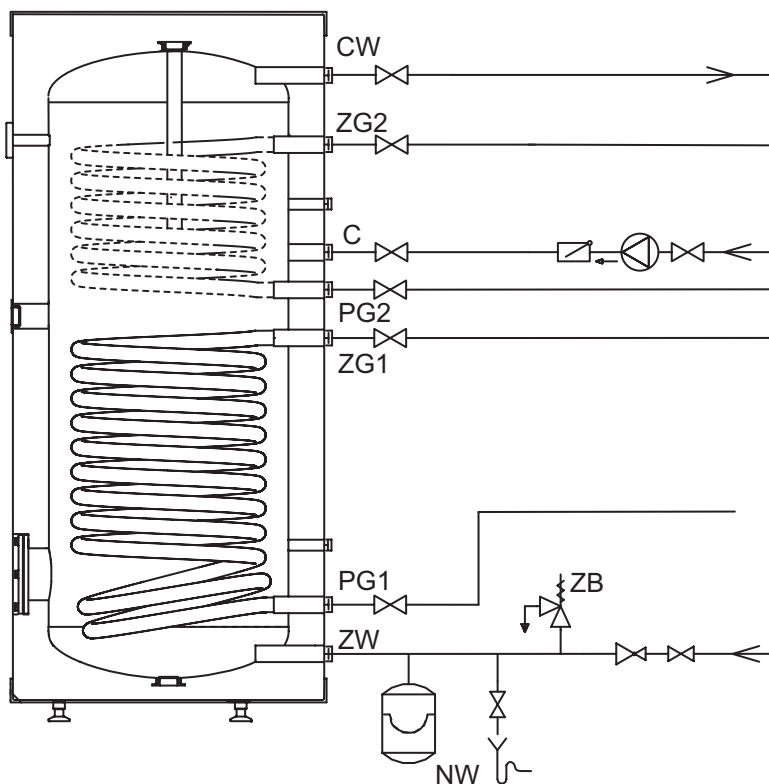


- [1] - ülemine kate
- [2] - soojusisolatsioon
- [3] - termomeeter
- [4] - magneesiumanood
- [5] - soojendusspiraal
- [6] - elektrilise küttekeha liitmik
(Kork 1½" - pingutusmoment 18-20Nm)
- [7] - jalad
- [8] - anduritoru
- ZW - külm vesi
- CW - soe vesi
- C - ringlus
- ZG1 - kütteaine sissevool
- PG1 - kütteaine tagasivool
- A-H - mõõdud on määratletud tabelis

SW mõõtmed			
	100	120	140
A	112		
B	240		
C	753	851	
E	851	916	1065
G	1065	1235	1305
H	1200	1365	1435

Keskküttesüsteemiga ühendamiseks tuleb kasutada 1" ühendusliitmikke ja liitmike ees paigaldada sulgeventiilid.

Sunniviisilise ringlusega süsteemis (koos keskkütte veepumbaga), et soojusvaheti saavutaks tehnilistes andmetes toodud efektiivsuse, tuleb tagada sobiv kütteeve vooluhulk.



Ühendamine veetorustikuga

Veetorustikuga ühendamine tuleb teostada vastavalt PN-76/B-02440.

Soojusvaheti on rõhuseade, mis on kohandatud ühendamiseks veetorustikuga, mille rõhk ei ületa 0,6 MPa. Kui torustiku rõhk ületab 0,6 MPa, tuleb soojusvaheti ees paigaldada rõhuregulaator.

Soojusvaheti tuleb veetorustikuga ühendada järgmiselt:

- külmavee sissevoolutorule [ZW] paigaldada T-kujuline liitmik koos 6 bar avanemisrõhuga turvaventili ja tühjendusventiiliga; mahuti ja turvaventili vahel ning selle väljundis ei tohi olla ühtegi sulgeventiili ega voolu piiravat elementi; turvaventil tuleb paigaldada nii, et veeleke oleks nähtav,
- soojusvaheti, millele on paigaldatud turvaventil, ühendada veetorustikuga,
- külma vee sissevoolule paigaldada sulgeventil.

Kasutussooja vee väljund tuleb ühendada ülemisel osal asuva väljundtoruga.

Iga soojusvaheti on varustatud liitmikuga, mis on ette nähtud kasutussooja vee ringluse ühendamiseks.

! **Tähelepanu**
Tuleb kasutada soojusallika võimsusele vastavat turvaventili. Sobimatu läbilaskevõimega turvaventili paigaldamine võib põhjustada soojusvahetis liigse rõhu tõusu ja selle tagajärjel lekke. Sellisel juhul garantii tekkinud kahjude eest ei kehti.

Enne soojusvaheti käivitamist tuleb visuaalselt kontrollida seadme ühendust ja paigalduse õigsust vastavalt skeemidele. Kõiki liitmikke, isegi neid, mis on tehasesst paigaldatud (elektrilise küttekeha liitmik, magneesiumanood, revideerimisava kate), tuleb käivitamisel lekkekindluse osas kontrollida ja vajadusel uuesti tihendada.

Soojusvaheti tuleb täita veega:

- avada külma vee sissevooluventiil,
- avada soojavee võtukraan süsteemis (täieliku veevoolu ilma õhumullideta voolamine näitab, et paak on täidetud),
- sulgeda võtukraanid,

Avada ventiilid, mis ühendavad päikese- ja küttesüsteemi soojusvahetiga. Kontrollida kasutusvee ja küttevedelike ühenduste lekkekindlust. Kontrollida turvaventili töötamist (vastavalt ventiili tootja juhendile).

Kasutamine

Kasutamine; Soojusvahetid on ohutud ja usaldusväärsed kasutamisel, kui järgitakse allpool toodud reegleid:

- Iga 14 päeva järel tuleb kontrollida turvaventili toimimist (kui veet väljavoolu ei toimu, on ventiil rikkis ja soojusvaheti kasutamine on keelatud).
- Puhastage perioodiliselt paaki kogunenud setetest. Paagi puhastamise sagedus sõltub piirkonnas esineva vee karedusest.
- Kord aastas tuleb kontrollida magneesiumanoodi.
- Iga 18 kuu järel tuleb magneesiumanood kindlasti vahetada.
- anoodi [4] vahetamine: eemaldage ülemine kate [1], eemaldage selle all olev isolatsiooniplaat, sulgege külma vee pealevoolu sulgevventiil, avage soojaveekraan segistil, avage tühjendusventiil, laske süsteemist välja piisavalt vett, et saaksite anoodi vahetada ilma ruumi ülejutamata, keerake kork lahti ja keerake anood välja.
- Hügieenilistel eesmärkidel tuleb aeg-ajalt vett üle 70°C kuumutada.
- Kõik seadme töös esinevad kõrvalekalded tuleb teatada hooldusettevõttele.
- Soovitatakse soojuskadude vähendamiseks termiliselt isoleerida väljalaske- ja ühendustorud.

Eespool nimetatud toiminguid tuleb teha omal käel ja need ei kuulu garantii alla.

Soojusvaheteid saab lisaks varustada elektrilise küttekehaga koos termostaadiga (GRW 1.4, GRW 2.0 või GRW 3.0). Kütteseadet tuleb keerata 1½" korgi asemele. Küttekeha maksimaalne pikkus on 290 mm.

Mahuti tühjendamine

Mahuti veest tühjendamiseks tuleb:

- sulgeda ventiilid, mis ühendavad soojusvahetit kütteringiga,
- sulgeda külma vee sissevooluventiil soojusvahetisse,
- avada tühjendusventiil.

Tegevusjuhend kahjustuste või ebanormaalsuste ilmnemisel

Ebanormaalsus	Tegevusjuhend
Vee leke mahutist	Ühendage elektrikeris vooluvõrgust lahti, lülitage külma veevarustuse ventiil ja keskküttepaigaldise sulgeventiilid välja ning võtke ühendust teenindusega
Liigne rõhu tõus mahutis	
Rõhu tõus keskküte süsteemis	
Must vesi seadmes	Mahuti tuleb puhastada kogunenud setetest – sel eesmärgil tuleb võtta ühendust spetsialiseeritud teenindusettevõttega

Käitusest kõrvaldamine

Kasutatud toodet ei tohi kohelda kui olmejäätmeid. Kasutatud toote nõuetekohane kõrvaldamine aitab vältida võimalikku negatiivset mõju keskkonnale, mis võib tekkida jäätmete ebaõigest käitlemisest. Täpsema teabe saamiseks selle toote ringlussevõtu kohta tuleks võtta ühendust kohaliku omavalitsuse üksuse või jäätmemajandusteenustega.

Ringlussevõtt ja jäätmete kõrvaldamine

Toote ja varustuse kõrvaldamine:

Toodet ega varustust ei tohi kõrvaldada koos olmejäätmetega. Tuleb tagada, et toode ja kogu varustus kõrvaldatakse korrektselt. Tuleb järgida kõiki kehtivaid eeskirju.

Kasutussooja vee soojusvaheti		SW100	SW120	SW140	
Nimimaht		I	100	120	140
Seisaku soojuskadu		W	39	43	47
Ladustamismaht		I	105	124	134
Võimsustegur NL vastavalt DIN 4708.		N _L	1,8	2,3	2,5
Nimisurve	mahuti	MPa	0,6		
	spiraal		1		
Max. töötemperatuur paagile		°C	95		
Max. töötemperatuur soojusvahetile			110		
Alumise spiraali pindala		m ²	0,8	1,0	
Alumise spiraali maht		dm ³	3,6	4,3	
Alumise spiraali võimsus		kW	24*	30*	
			7,5**	9**	
Alumise spiraali efektiivsus		l/h	600*	750*	
			190**	225**	
Mass ilma veeta		kg	46	52	54,5
Magneesiumanood - hoolduskood			00943	01446	
Magneesiumanood - tootekood			AMW. 660	AMW. 800	

*80/10/45°C } küttevee temperatuur / toitevee temperatuur / kasutusvee temperatuur; küttevee voolukiirus
 **55/10/45°C } 2,5 m³/h.

Contents

Explanation of symbols	33
Safety Guidelines	34
Device description	35
Construction	36
Connection with central heating system	37
Connection with water installation	38
Start-up	39
Operation	39
Cylinder emptying	40
Procedure in the event of damage or irregularities	40
Decommissioning	40
Recycling and Waste Disposal	40
Technical data	41



Read this manual thoroughly before use.
Follow the manual to ensure safe and correct operation of the product.
Keep the manual for reference.



Follow the safety instructions carefully in order to prevent injury and damage.



Danger

This sign warns against danger of injury.



Note

This sign warns against property damage and environmental pollution.

Tip

Text marked with the word Tip contains additional information.



Refer to this manual when operating the product or its controls labelled with this symbol.

Applicable laws and regulations

- National electrical wiring and water plumbing installation codes.
- Statutory occupational hygiene and safety regulations.
- Statutory environmental protection regulations.
- Regulations of professional and insurance associations.
- Prevailing national safety regulations.

Safety Guidelines

1. Familiarizing yourself with the content of this instruction manual will enable the correct installation and operation of the device, ensuring its long-lasting and reliable work.
2. Installing and using the heat exchanger contrary to these instructions is prohibited - it risks failure and results in warranty loss.
3. During all installation, servicing, or maintenance work on the device, it is necessary to follow health and safety regulations, explosion protection, fire protection, and environmental protection according to the requirements and regulations in the given country.
4. The device must not be installed in rooms where the ambient temperature may drop below 0°C (32°F).
5. The installation and commissioning of the exchanger and the execution of accompanying installations should be entrusted to a specialist service establishment and strictly adhere to the product's installation and operation instructions.
6. The exchanger is to be installed only in a standing position, setting it on three screwed-in legs.
7. The device must be installed in such a place and manner that an emergency leak from the tank or connections does not flood the room.
8. After setting, the device should be connected to the water supply network, central heating, and solar installations according to the diagram contained in these instructions. Connecting in a manner not in accordance with the instructions deprives the user of the warranty and risks failure.
9. Connection to the water supply installation should be made in accordance with PN-76/B-02440.
10. The exchanger is a pressure device adapted for connection to a water supply installation with a pressure not exceeding 0.6MPa. If the pressure in the installation exceeds 0.6MPa, a pressure reducer should be installed before the exchanger.

11. Dripping water from the safety valve discharge pipe is a normal phenomenon and should not be prevented, as blocking the valve can cause failure.
12. The exchanger should not be used if there is a likelihood that the safety valve is damaged.
13. The tank is equipped with a magnesium anode, which provides additional active corrosion protection. The anode is a consumable part and wears out. The condition of the anode should be checked once every 12 months, and the anode must be replaced every 18 months without fail.
14. The nominal temperature of the exchanger must not exceed 95°C.

Device description

A domestic hot water (DHW) exchanger is a device designed for heating water and storing it in a heated state. It can be used for household needs as well as in commercial facilities. The water is heated using a large-surface coil.

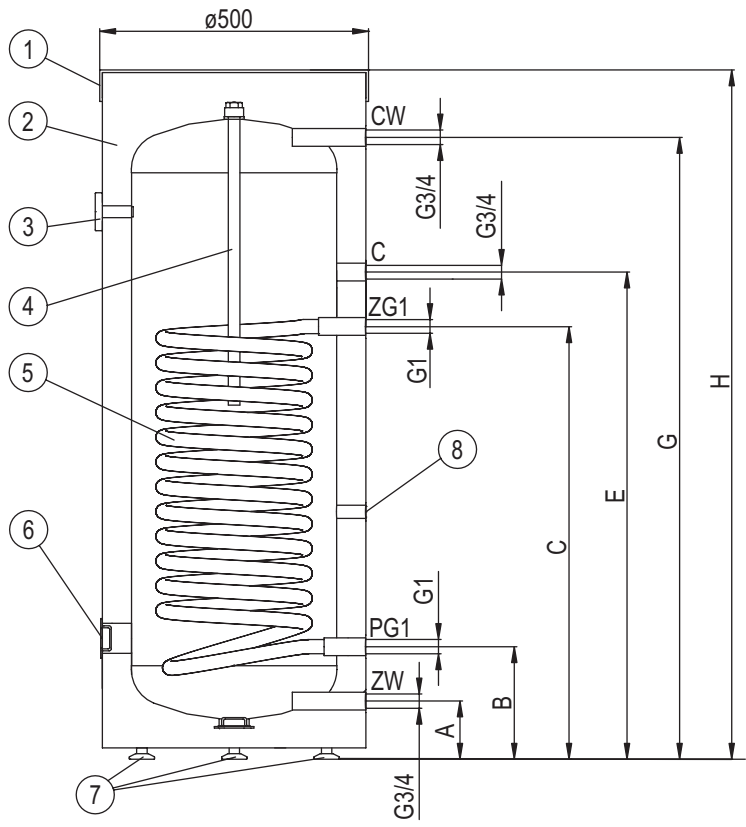
The SW model is equipped with one coil, allowing for connection to a boiler or a solar installation, for example.

Ceramic enamel is used as an anti-corrosion protection for the tank.

An additional element serving as protection against corrosion is a magnesium anode.

The device is further insulated on the outside with eco-friendly foam thermal insulation.

Construction of SW exchangers (100; 120; 140 l)

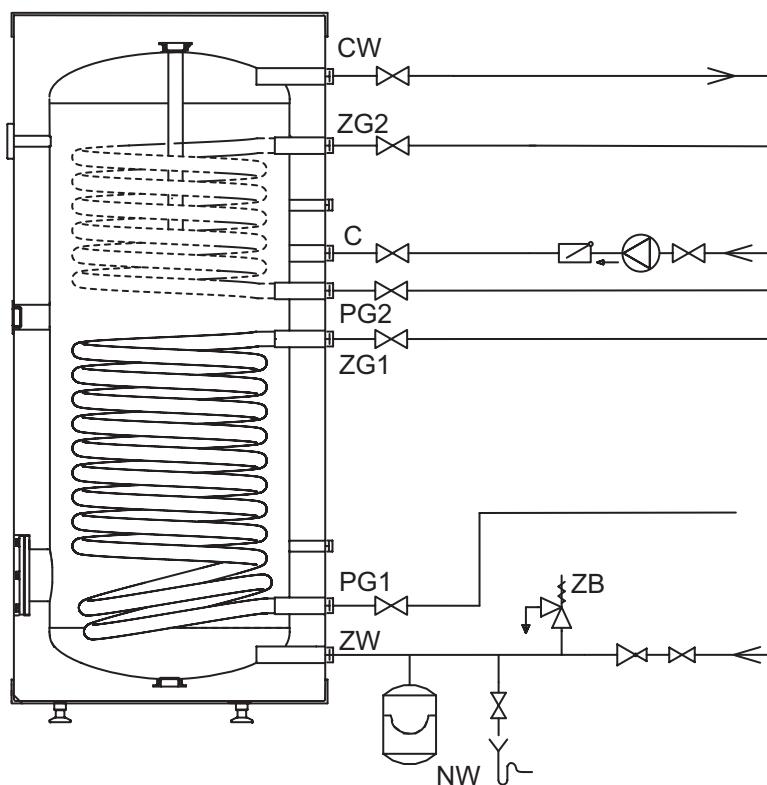


- [1] - upper lid
- [2] - thermal insulation
- [3] - thermometer
- [4] - magnesium anode
- [5] - heating coil
- [6] - immersion heater connection
(Plug 1½" - tightening torque 18-20Nm)
- [7] - feet
- [8] - sensor pipe
- ZW - cold water
- CW - hot water
- C - circulation
- ZG1 - heating medium supply
- PG1 - heating medium return
- A-H - dimensions described in table

Dimensions SW			
	100	120	140
A	112		
B	240		
C	753	851	
E	851	916	1065
G	1065	1235	1305
H	1200	1365	1435

The connection to the central heating system should be made using 1" connection fittings, and shut-off valves should be placed before the fittings.

In a forced circulation system (with a central heating water pump), to achieve the efficiency stated in the „Technical data“ table, it is necessary to ensure an appropriate flow rate of the heating water.



Connection with water installation

The connection to the water supply system must be made in accordance with PN-76/B-02440.

The heat exchanger is a pressure device adapted for connection to a water supply system with pressure not exceeding 0.6 MPa. If the pressure in the system exceeds 0.6 MPa, a pressure reducer must be installed before the heat exchanger.

The heat exchanger should be connected to the water supply system as follows:

- Install a tee with a safety valve with an opening pressure of 6 bar and a drain valve on the cold utility water inlet [ZW]; there must not be any shut-off valve or flow restricting element between the tank and the safety valve, as well as on its outlet; the safety valve must be installed in such a way that water leakage is visible,
- Connect the heat exchanger with the installed safety valve to the water supply system,
- Install a shut-off valve on the cold water inlet.

The hot utility water outlet should be connected to the fitting located on the upper part of the heat exchanger.

Each heat exchanger is equipped with a fitting intended for connecting domestic hot water circulation.

Note

A safety valve matched to the power of the heat source must be used. Installing a safety valve with inappropriate capacity can lead to excessive pressure increase in the heat exchanger and consequently to leaks. In such a case, the warranty does not cover the resulting damage.

Before starting the heat exchanger, visually check the device's connections and the correctness of the assembly according to the diagrams. All connections, even those that were factory-installed (electric heater fitting, magnesium anode, inspection hole cover), should be checked for leaks during startup and resealed if any leaks are found. To fill the heat exchanger with water:

- Open the valve on the cold water supply,
- Open the hot water draw-off valve in the system (the flow of water without air bubbles indicates the tank is filled),
- Close the draw-off valves,

Open the valves connecting the solar and heating systems to the heat exchanger. Check the tightness of connections on the utility water side and the heating agents' side. Test the operation of the safety valve (according to the manufacturer's instructions for the valve).

Operation

Heat exchangers are safe and reliable in operation provided the following rules are observed:

- Every 14 days, check the operation of the safety valve (if no water flows out, the valve is faulty, and the heat exchanger must not be used).
- Periodically clean the tank of accumulated sediments. The frequency of cleaning depends on the hardness of the water in the area. This task should be entrusted to a specialized service company.
- Check the magnesium anode annually.
- Absolutely replace the magnesium anode every 18 months.
- For replacing the anode [4]: remove the top cover [1], take out the insulation disc underneath, close the shut-off valve on the cold water supply, open the hot water valve on the tap, open the drain valve, drain enough water from the system to replace the anode without flooding the area, unscrew the plug and remove the anode.
- For hygienic reasons, periodically heat the water above 70°C.
- Report any irregularities in the device's operation to the service center.
- It is recommended to thermally insulate the discharge pipe and the coil connection pipes to minimize heat loss.

The aforementioned tasks should be performed on your own and are not covered by the warranty service.

The exchangers can be additionally equipped with an electric heater with a thermostat (GRW 1.4, GRW 2.0, or GRW 3.0). The heater should be screwed in place of the 1½" plug. The maximum length of the heater is 290mm.

Cylinder emptying

Follow the guidelines below for safety cylinder emptying:

- turn off all valves connecting cylinder with the heating circuit,
- turn off the valve on cylinder cold water supply pipe,
- turn on the drain valve.

Procedure in the event of damage or irregularities

Irregularity	Instructions for use
Water leaking from the tank	Disconnect the electric heater from the power supply, turn off the cold water supply valve and the central heating installation shut-off valves and contact the service
Excessive pressure in the tank	
Increased pressure in the central heating system	
Dirty water in the device	The tank must be cleaned from accumulated sediments - for this purpose, please contact a specialist service facility

Decommissioning

A used product cannot be treated as municipal waste. Proper disposal of the used product prevents potential negative impacts on the environment that could occur in case of improper waste management. For more detailed information on recycling this product, please contact your local municipal authority or waste management services.

Recycling and Waste Disposal

Disposal of the product and equipment:

The product and equipment must not be disposed of with household waste. Ensure that the product and all equipment are disposed of correctly. All relevant regulations must be observed.

Domestic Hot Water Heat Exchanger		SW100	SW120	SW140	
Nominal Capacity		I	100	120	140
Standby Losses		W	39	43	47
Storage Capacity		I	105	124	134
Power Coefficient NL according to DIN 4708		N _L	1,8	2,3	2,5
Rated pressure	storage	MPa	0,6		
	coil		1		
Max. operating temperature of the tank		°C	95		
Max. operating temperature of the heat exchanger			110		
Surface area of lower coil		m²	0,8	1,0	
Lower coil capacity		dm³	3,6	4,3	
Power of lower coil		kW	24*	30*	
			7,5**	9**	
Efficiency of lower coil		l/h	600*	750*	
			190**	225**	
Weight (without water)		kg	46	52	54,5
Magnesium anode - service code			00943	01446	
Magnesium anode - product code			AMW. 660	AMW. 800	

*80/10/45°C } heating water temp./ supply water temp./ domestic water temp./ flow rate of heating water
 **55/10/45°C } through the coil -2,5m³/h

Contenido

Explicación de los pictogramas	43
Instrucciones de seguridad	44
Descripción del dispositivo	45
Construcción	46
Conexión a un sistema de calefacción central	47
Conexión a una instalación de agua	48
Instalación	49
Operación	49
Vaciar el tanque	50
Instrucciones sobre cómo proceder en caso de daños o irregularidades	50
Eliminación	50
Reciclaje y Eliminación	50
Datos técnicos	51



Lea cuidadosamente antes de usar.
Para un uso seguro y correcto, siga las instrucciones.
Guarde este manual para referencia futura.



Por favor siga cuidadosamente las indicaciones de seguridad para evitar el riesgo de lesiones y daños materiales.



Peligro

Este signo advierte de riesgo de lesiones.



Atención

Este signo advierte de posibles daños materiales y contaminación ambiental.

Sugerencia

El texto marcado con la palabra Sugerencia contiene información adicional.



Indicación de que el manual de instrucciones debe ser tenido en cuenta durante el manejo del aparato o el control cerca del lugar donde se encuentra el símbolo.

Reglamentos aplicables

- Reglamentos nacionales de instalación
- Reglamentos de seguridad e higiene laboral
- Leyes de protección ambiental
- Reglamentos de las asociaciones de seguros profesionales
- Las actuales regulaciones de seguridad nacionales

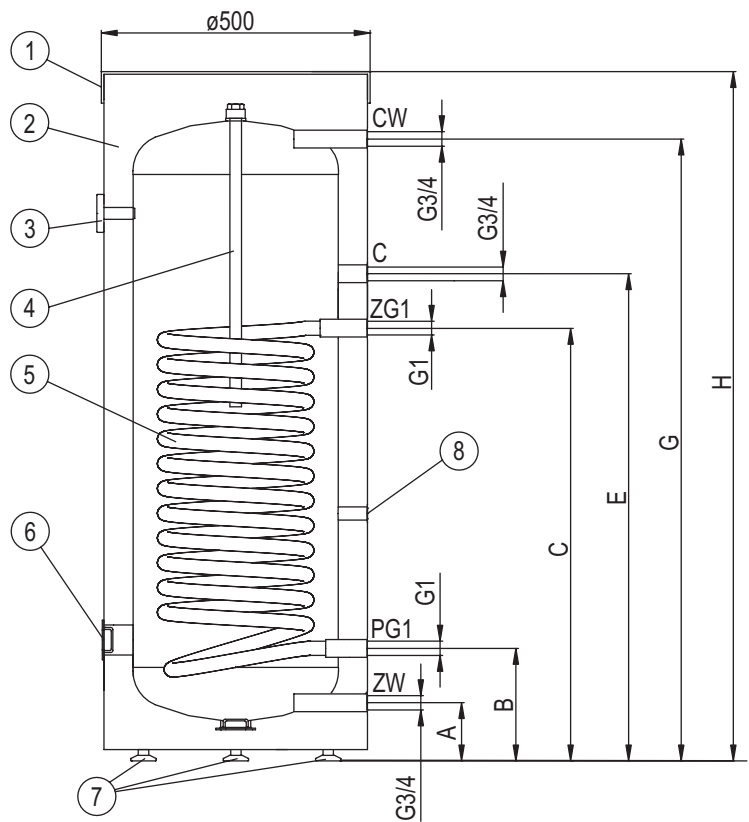
1. El conocimiento de este manual de instrucciones permite una instalación y operación correctas del dispositivo y asegura su funcionamiento fiable y a largo plazo.
2. La instalación y uso del intercambiador de calor de una manera que no se corresponde con esta guía está prohibido - existe el riesgo de fallo y conduce a la pérdida de la garantía.
3. Durante todos los trabajos relacionados con la instalación, mantenimiento o cuidado del dispositivo, se deben observar las regulaciones de seguridad laboral, protección contra explosiones, protección contra incendios y protección ambiental de acuerdo con los requisitos y regulaciones aplicables del país respectivo.
4. El dispositivo no debe instalarse en lugares donde la temperatura ambiente pueda caer por debajo de 0°C.
5. La montaje y puesta en marcha del intercambiador de calor, así como la realización de las instalaciones acompañantes, deben ser dejadas a una empresa de servicio especializada, siguiendo exactamente las instrucciones de montaje y operación del producto.
6. El intercambiador de calor debe montarse exclusivamente en posición vertical, colocándolo sobre tres pies atornillados.
7. El dispositivo debe instalarse de tal manera que una fuga de emergencia del tanque o las conexiones no inunde la habitación.
8. Después de la instalación, el dispositivo debe conectarse al suministro de agua, la instalación de calefacción y el sistema solar de acuerdo con el esquema incluido en este manual. Una conexión que no cumpla con la guía priva al usuario de la garantía y conlleva el riesgo de fallo.
9. La conexión al suministro de agua debe realizarse de acuerdo con PN-76/B-02440.
10. El intercambiador de calor es un dispositivo a presión diseñado para conectarse a una instalación de suministro de agua con una presión de no más de 0,6 MPa. Si la presión en la instalación supera los 0,6 MPa, se debe instalar un reductor de presión antes del intercambiador de calor.

11. El goteo de agua del tubo de drenaje de la válvula de seguridad es un fenómeno normal y no debe impedirse, ya que bloquear la válvula puede conducir a un fallo.
12. No se debe usar el intercambiador de calor si existe la posibilidad de que la válvula de seguridad esté dañada.
13. El tanque está equipado con un ánodo de magnesio que ofrece protección contra la corrosión activa adicional. El ánodo es una pieza de desgaste y está sujeto a desgaste. La condición del ánodo debe ser revisada una vez cada 12 meses, y el ánodo debe ser reemplazado obligatoriamente cada 18 meses.
14. La temperatura nominal del intercambiador de calor de 95°C no debe ser excedida.

Descripción del dispositivo

Un intercambiador de agua caliente sanitaria (ACS) es un dispositivo diseñado para calentar agua y almacenarla en un estado calentado. Puede ser utilizado tanto en hogares como en instalaciones comerciales. El agua se calienta mediante un serpentín de gran superficie. El modelo SW está equipado con un serpentín, lo que permite la conexión, por ejemplo, a una caldera o a una instalación solar. Como protección anticorrosiva para el tanque, se utiliza esmalte cerámico. Un elemento adicional que sirve como protección contra la corrosión es un ánodo de magnesio. El dispositivo está además aislado externamente mediante el uso de una espuma aislante ecológica.

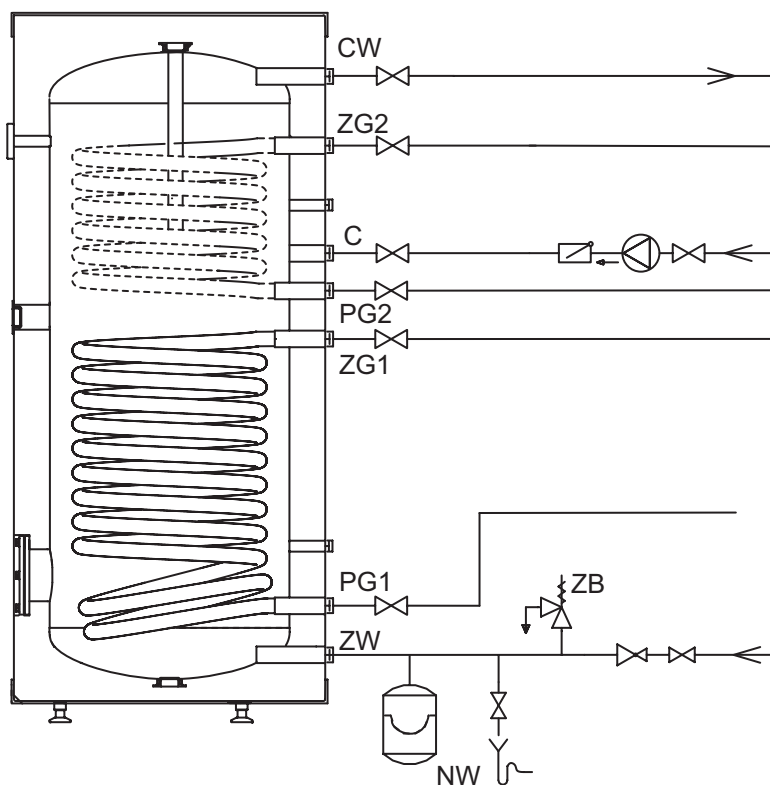
Estructura de los termoacumuladores de pie SW (100; 120; 140 l)



- [1] - Tapa superior
- [2] - Aislamiento térmico
- [3] - Termómetro
- [4] - Ánodo de protección de magnesio
- [5] - Intercambiador de calor
- [6] - Conexión para el elemento calefactor
(Tapón 1½" - par de apriete 18-20Nm)
- [7] - Pies de soporte
- [8] - Tubo sensor
- ZW - Agua fría
- CW - Agua caliente
- C - Circulación
- ZG1 - Suministro de medio calefactor
- PG1 - Retorno del medio calefactor
- A-H - Dimensiones (en la tabla)

Diseño SW			
	100	120	140
A	112		
B	240		
C	753	851	
E	851	916	1065
G	1065	1235	1305
H	1200	1365	1435

El conexionado a un sistema de calefacción central debe realizarse utilizando conexiones de 1 pulgada, y se deben colocar válvulas de corte antes de las conexiones. En un sistema con circulación forzada (con una bomba de agua de calefacción), para que el intercambiador de calor alcance la capacidad indicada en la tabla de „Datos técnicos”, debe asegurarse un flujo adecuado de agua de calefacción.



Conexión a una instalación de agua

La conexión a la instalación de agua debe realizarse de acuerdo con las normas aplicables. El termoacumulador es un dispositivo resistente a la presión que puede conectarse a una línea de agua con una presión que no exceda los 0,6 MPa. Si la presión en la instalación supera los 0,6 MPa, se debe instalar un reductor de presión antes del termoacumulador. El termoacumulador debe conectarse a la instalación de agua de la siguiente manera:

- Al conector de entrada de agua fría [ZW], instalar un T con una válvula de seguridad con una presión de apertura de 6 bar y una válvula de drenaje, entre el tanque y la válvula de seguridad, así como el desagüe, no debe haber ninguna válvula de estrangulamiento o de corte; la válvula de seguridad debe montarse de tal manera que una fuga de agua sea notable.
- Conectar el termoacumulador con la válvula de seguridad montada a la instalación de agua.
- Instalar una válvula de corte en la entrada de agua fría.

Conectar la salida de agua caliente al conector que se encuentra en la parte superior del termoacumulador. Cada termoacumulador está equipado con un conector de 3/4" para la conexión de la circulación de agua caliente.

Atención

Se debe utilizar una válvula de seguridad que esté adaptada a la capacidad de la fuente de calor. La instalación de una válvula de seguridad con una capacidad de flujo inadecuada puede llevar a un aumento excesivo de presión en el intercambiador de calor y, como resultado, a fugas. En tal caso, la garantía no cubre los daños resultantes.

Antes de poner en marcha el intercambiador de calor, se debe realizar una inspección visual de las conexiones del dispositivo y de la correcta instalación de acuerdo con los esquemas. Todas las conexiones, incluidas aquellas montadas de fábrica (conexión del elemento calefactor eléctrico, ánodo de magnesio, cubierta de la apertura de inspección), deben ser revisadas por su estanqueidad al inicio y, en caso de fugas, deben ser selladas nuevamente.

El intercambiador de calor debe ser llenado con agua de la siguiente manera:

- Abrir la válvula de entrada de agua fría,
- Abrir la válvula de salida de agua caliente en la instalación (un chorro completo de agua sin burbujas indica el llenado del tanque),
- Cerrar las válvulas de extracción,

Abrir las válvulas que conectan la instalación solar y de calefacción con el intercambiador de calor. Verificar la estanqueidad de las conexiones en el lado del agua potable y en el lado de los medios de calefacción. Verificar el funcionamiento de la válvula de seguridad (de acuerdo con las instrucciones del fabricante de la válvula).

Operación

Los intercambiadores de calor son seguros y fiables en su uso, siempre que se respeten las siguientes normas:

- Cada 14 días se debe comprobar el funcionamiento de la válvula de seguridad (si no sale agua, la válvula está defectuosa y el intercambiador de calor no debe utilizarse).
- Limpiar regularmente el tanque de los sedimentos acumulados. La frecuencia de limpieza depende de la dureza del agua de la zona. Esta tarea debe ser delegada a una empresa de servicios especializada.
- La ánodo de magnesio debe ser revisada una vez al año.
- La ánodo de magnesio debe ser reemplazada obligatoriamente cada 18 meses.
- Para reemplazar la ánodo [4]: quitar la cubierta superior [1], retirar el anillo aislante que se encuentra debajo, cerrar la válvula de corte en la entrada de agua fría, abrir la válvula de agua caliente en el grifo mezclador, abrir la válvula de drenaje, drenar suficiente agua de la instalación para que la ánodo pueda ser reemplazada sin inundar la habitación, aflojar y desenroscar la ánodo.
- Por razones higiénicas, el agua debería calentarse periódicamente por encima de 70°C.
- Cualquier irregularidad en el funcionamiento del dispositivo debe ser reportada al centro de servicio.

Se recomienda aislar térmicamente la línea de drenaje y las líneas de conexión del intercambiador de calor para minimizar las pérdidas de calor.

Los intercambiadores pueden estar equipados adicionalmente con un calentador eléctrico con termostato (GRW 1.4, GRW 2.0 o GRW 3.0). El calentador debe enroscarse en el lugar del tapón de 1½". La longitud máxima del calentador es de 290 mm

Vaciar el tanque

Para vaciar el tanque de agua, siga estos pasos:

- Cierre las válvulas que conectan el intercambiador de calor con el circuito de calefacción.
- Cierre la válvula en la entrada de agua fría al intercambiador de calor.
- Abra la válvula de drenaje.

Instrucciones sobre cómo proceder en caso de daños o irregularidades

Irregularidad	Instrucción de procedimiento
Fuga de agua del tanque	Desconecte el termo eléctrico de la red eléctrica, cierre la válvula de suministro de agua fría y las válvulas de cierre de la instalación de calefacción central y contacte con el servicio técnico.
Aumento excesivo de la presión en el tanque	
Aumento de la presión en el sistema de calefacción	
Agua sucia en el dispositivo	El tanque debe ser limpiado de sedimentos acumulados - para esto se debe recurrir a un servicio especializado.

Eliminación

Un producto desechado no debe ser tratado como residuo municipal. La correcta eliminación de un producto desechado previene potenciales impactos negativos en el medio ambiente que podrían surgir de una disposición inadecuada de los residuos. Para obtener información más detallada sobre el reciclaje de este producto, debe contactar a la administración municipal local o los servicios de gestión de residuos.

Reciclaje y Eliminación

Eliminación de productos y equipos:

Los productos y equipos no deben desecharse junto con los residuos domésticos. Debe asegurarse de que el producto y todo el equipo se eliminen de manera adecuada. Todas las regulaciones aplicables deben ser cumplidas.

Termoacumulador de Agua Caliente		SW100	SW120	SW140	
Capacidad Nominal		I	100	120	140
Pérdidas de Estancamiento		W	39	43	47
Volumen de Almacenamiento		I	105	124	134
Número de Rendimiento NL según DIN 4708		N _L	1,8	2,3	2,5
Presión Nominal	Tanque	MPa	0,6		
	Espiral		1		
Temp. máxima de funcionamiento del tanque		°C	95		
Temp. máxima de funcionamiento del intercambiador de calor			110		
Área del Intercambiador de Calor Inferior		m²	0,8	1,0	
Volumen del Intercambiador de Calor Inferior		dm³	3,6	4,3	
Potencia del Intercambiador de Calor Inferior		kW	24*	30*	
			7,5**	9**	
Eficiencia del Intercambiador de Calor Inferior		l/h	600*	750*	
			190**	225**	
Peso sin Agua		kg	46	52	54,5
Ánodo de Magnesio - Número de Servicio			00943	01446	
Ánodo de Magnesio - Código del Producto			AMW. 660	AMW. 800	

*80/10/45°C

**55/10/45°C

} Temperatura del Agua de Calefacción / Temperatura de Flujo / Temperatura del Agua Potable;
Flujo de Agua de Calefacción 2,5 m³/h.

Contenu

Explication des symboles	53
Lignes directrices de sécurité	54
Description des appareils	55
Konstruktion	56
Le raccordement au circuit de chauffage central	57
Raccordement au réseau d'approvisionnement en eau	58
Première mise en service	59
Exploitation	59
Vidange du ballon préparateur ECS	60
Instructions en cas de dommages ou d'irrégularités	60
Retiré de l'exploitation	60
Recyclage et élimination des déchets	60
Donnés Techniques	61



Lisez attentivement ce manuel avant utilisation.
Suivez les instructions du manuel pour garantir un fonctionnement sûr et correct du produit.
Conservez le manuel pour référence ultérieure.



Veillez suivre attentivement les consignes de sécurité afin de prévenir les blessures et les dommages.



Danger

Ce symbole avertit d'un danger de blessure.



Notez

Ce symbole avertit d'un risque de dommages matériels et de pollution environnementale.

Conseil

Le texte marqué du mot Conseil contient des informations supplémentaires.



Reportez-vous à ce manuel lors de l'utilisation du produit ou de ses commandes marquées de ce symbole.

Lois et réglementations applicables

- Les codes nationaux d'installation électrique et de plomberie.
- Les réglementations légales en matière d'hygiène et de sécurité au travail.
- Les réglementations légales en matière de protection de l'environnement.
- Les réglementations des associations professionnelles et d'assurance.
- Les réglementations nationales de sécurité en vigueur.

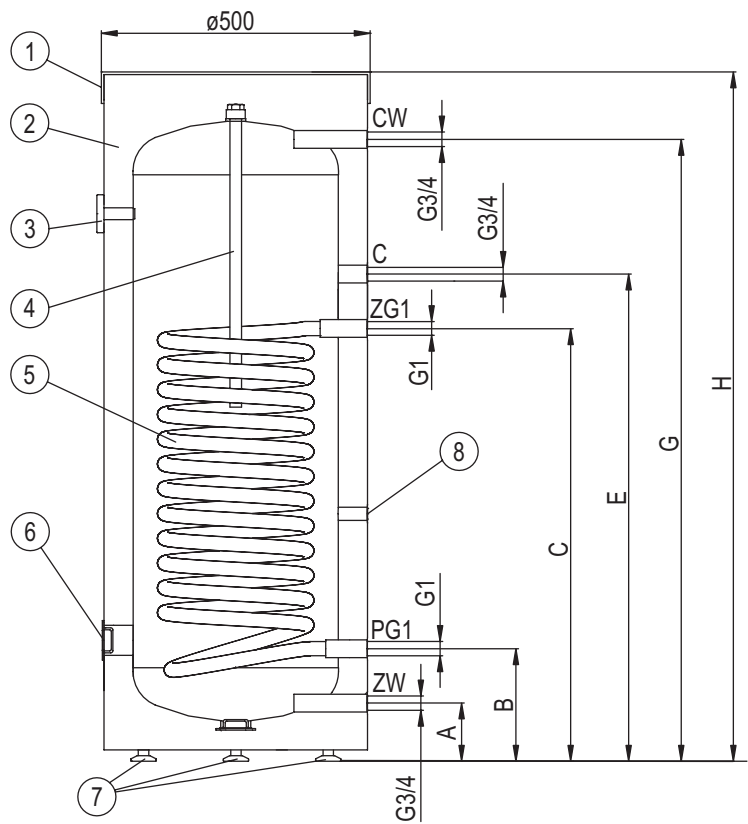
1. La connaissance de ce manuel d'utilisation permet une installation et une utilisation correctes de l'appareil et garantit son fonctionnement fiable et durable.
2. L'installation et l'utilisation de l'échangeur de chaleur d'une manière non conforme à ce manuel sont interdites - cela présente un risque de panne et entraîne la perte de la garantie.
3. Lors de tous les travaux liés à l'installation, à l'entretien ou à la maintenance de l'appareil, les réglementations en matière de sécurité au travail, de protection contre les explosions, de protection incendie et de protection de l'environnement doivent être respectées conformément aux exigences et réglementations en vigueur dans le pays concerné.
4. L'appareil ne doit pas être installé dans des pièces où la température ambiante peut descendre en dessous de 0°C.
5. Le montage et la mise en service de l'échangeur de chaleur ainsi que la réalisation des installations accompagnantes doivent être confiés à un service spécialisé, en suivant exactement les instructions de montage et d'utilisation du produit.
6. L'échangeur de chaleur doit être monté exclusivement en position verticale, en le plaçant sur trois pieds vissés.
7. L'appareil doit être installé de manière à ce qu'une fuite d'urgence du réservoir ou des raccordements ne puisse pas inonder la pièce.
8. Après l'installation, l'appareil doit être connecté à l'alimentation en eau, à l'installation de chauffage et au système solaire selon le schéma inclus dans ce manuel. Une connexion non conforme au manuel prive l'utilisateur de la garantie et présente un risque de panne.
9. La connexion à l'alimentation en eau doit être effectuée conformément à la norme PN-76/B-02440.
10. L'échangeur de chaleur est un appareil sous pression conçu pour être connecté à une installation d'alimentation en eau avec une pression ne dépassant pas 0,6 MPa. Si la pression dans l'installation dépasse 0,6 MPa, un réducteur de pression doit être installé avant l'échangeur de chaleur.

11. Le gouttement d'eau du tuyau de vidange de la soupape de sécurité est un phénomène normal et ne doit pas être empêché, car le blocage de la vanne peut conduire à une panne.
12. L'échangeur de chaleur ne doit pas être utilisé s'il existe une possibilité que la soupape de sécurité soit endommagée.
13. Le réservoir est équipé d'une anode de magnésium qui offre une protection active supplémentaire contre la corrosion. L'anode est une pièce d'usure et est sujette à l'usure. L'état de l'anode doit être vérifié une fois par an, et l'anode doit être remplacée tous les 18 mois sans faute.
14. La température nominale de l'échangeur de chaleur de 95°C ne doit pas être dépassée.

Description des appareils

Un échangeur de chaleur pour l'eau chaude sanitaire (ECS) est un dispositif conçu pour chauffer l'eau et la conserver à l'état chauffé. Il peut être utilisé aussi bien dans les foyers que dans les installations commerciales. L'eau est chauffée à l'aide d'un serpentin de grande surface. Le modèle SW est équipé d'un serpentin, permettant le raccordement, par exemple, à une chaudière ou à une installation solaire. Une émail céramique est utilisée comme protection anticorrosion pour le réservoir. Un élément supplémentaire servant de protection contre la corrosion est une anode en magnésium. L'appareil est en outre isolé de l'extérieur grâce à l'utilisation d'une isolation thermique en mousse écologique.

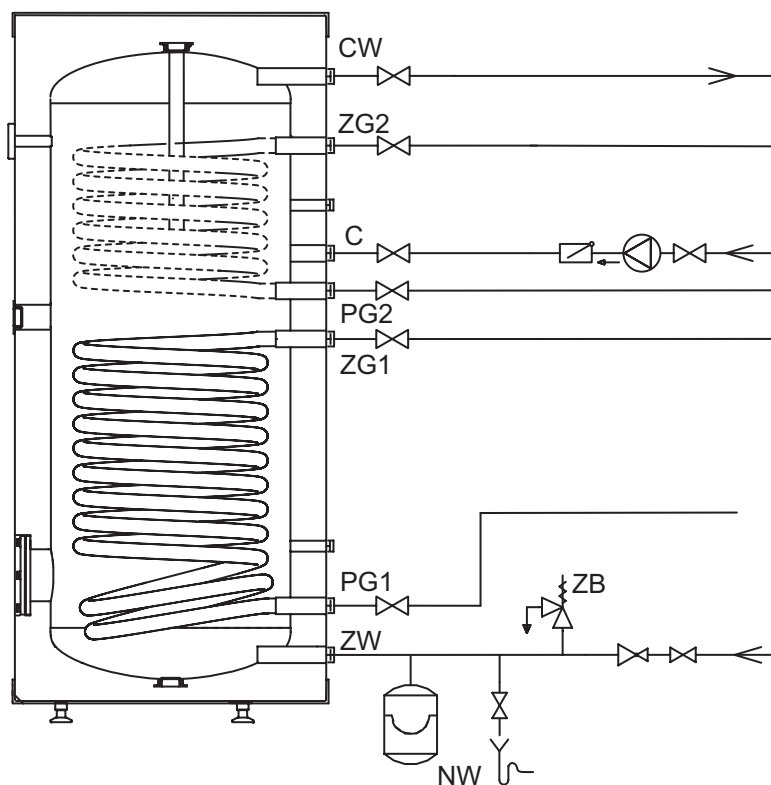
Construction du ballon préparateur ECS-SW (100; 120; 140 l)



- [1] - couvercle haut
- [2] - isolation thermique
- [3] - thermomètre
- [4] - anode en magnésium
- [5] - serpentin chauffant
- [6] - orifice résistance électrique
(Bouchon 1½" - couple de serrage 18-20Nm)
- [7] - pieds
- [8] - doigt de gant
- ZW - eau froide
- CW - eau chaude
- C - circulation
- ZG1 - entrée serpentin
- PG1 - sortie serpentin
- A-H - les dimensions indiquées dans le tableau

Dimension SW			
	100	120	140
A	112		
B	240		
C	753	851	
E	851	916	1065
G	1065	1235	1305
H	1200	1365	1435

Le raccordement à l'installation de chauffage doit être effectué avec des raccords de 1 pouce, et des vannes d'arrêt doivent être placées avant les raccords. Dans un système à circulation forcée (avec une pompe à eau de chauffage), afin que l'échangeur de chaleur atteigne la performance indiquée dans le tableau des „Données techniques”, un débit d'eau de chauffage approprié doit être assuré.



Le raccordement au réseau d'approvisionnement en eau doit être effectué selon les normes en vigueur. Le ballon préparateur ECS est un appareil sous pression adapté à l'installation au réseau d'alimentation où la pression ne dépasse pas 0,6MPa. Au cas de la pression au dessus de 0,6MPa il faut installer le réducteur de la pression avant le ballon préparateur ECS.

Le ballon préparateur ECS doit être raccordé à l'installation de manière suivante:

- Il faut mettre un raccord 3 voies avec la soupape de sécurité de la pression de 6 bars et la vanne de vidange à l'orifice de l'eau froide sanitaire [ZW]; il ne peut y avoir aucune vanne ou élément qui coupe ou suffoque la circulation de l'eau entre le ballon préparateur ECS et la soupape de sécurité ainsi qu'à la sortie de la soupape; la soupape de sécurité doit être installée de telle manière que la fuite de l'eau soit visible,
- Branchez le ballon préparateur ECS avec la soupape de sécurité installée au réseau d'approvisionnement en eau,
- Installez la vanne d'arrêt à l'entrée de l'eau froide.

La sortie de l'eau chaude sanitaire doit être installée à l'orifice qui se trouve en partie haute du ballon préparateur ECS. Chaque ballon préparateur ECS est équipé d'un orifice destiné à raccorder la circulation d'ECS.

Notez

Utilisez une soupape de sécurité adaptée à la puissance de la source de chaleur. Le montage d'une soupape de sécurité avec un débit insuffisant peut entraîner une augmentation excessive de la pression dans ballon préparateur ECS et, par conséquent, le descellement. Dans un tel cas la garantie ne couvre pas les dommages.

Avant de démarrer l'échangeur de chaleur, une inspection visuelle de la connexion de l'appareil et du montage correct selon les schémas doit être effectuée. Toutes les connexions, y compris celles qui ont été assemblées en usine (buses de connexion du chauffage électrique, anode de magnésium, couvercle d'ouverture d'inspection), doivent être vérifiées pour l'étanchéité lors de la mise en service et re-scellées en cas de fuites.

L'échangeur de chaleur doit être rempli d'eau :

- ouvrir la vanne d'arrivée d'eau froide,
- ouvrir le robinet d'eau chaude d'un point de puisage (sortie d'eau sans bulles d'air signifie que le ballon préparateur ECS est entièrement rempli d'eau),
- fermer le robinet d'eau chaude des points de puisage,

Ouvrez les vannes de liaison d'installation solaire et chauffage avec le ballon préparateur ECS. Vérifier le serrage des connexions. Vérifier le fonctionnement de la soupape de sécurité (conformément aux instructions du fabricant).

Exploitation

- Tous les 14 jours vérifiez le fonctionnement de la soupape de sécurité, (s'il n'y a pas de l'écoulement d'eau la soupape n'est pas efficace, le ballon préparateur ECS ne doit pas être en service).
- De temps en temps enlever les dépôts de calcaire ballon préparateur ECS. La fréquence dépend de la dureté de l'eau dans votre région. Cette opération doit être effectuée par un professionnel.
- Une fois par an il faut contrôler l'état de l'anode en magnésium.
- Tout les 18 mois il faut absolument remplacer l'anode en magnésium.
- Remplacement de l'anode [4]: enlever le couvercle supérieur [1], retirez le matelas isolant, fermer la vanne d'arrêt sur l'arrivée d'eau froide, ouvrir la vanne d'eau chaude au robinet, ouvrir la vanne de vidange, vidanger votre installation d'eau afin que vous puissiez dévisser l'anode sans causer des inondations dans le local, dévisser le bouchon et enlever l'anode.
- Pour des raisons d'hygiène, l'eau devrait être chauffée périodiquement au-dessus de 70°C.
- Chaque anomalie de fonctionnement doit être vérifiée par un professionnel.
- Il est recommandé d'isoler tout les tuyaux, pour éviter au maximum les pertes de chaleur.

Ces manoeuvres doivent être effectuées par vos soins et ne rentrent pas dans le cadre de la garantie.

Les échangeurs peuvent être équipés en option d'un chauffage électrique avec thermostat (GRW 1.4, GRW 2.0 ou GRW 3.0). Le chauffage doit être vissé à la place du bouchon de 1½". La longueur maximale du chauffage est de 290 mm.

Vidange du ballon préparateur ECS

Pour vider le cuve d'eau, il faut:

- Fermer les vannes de raccordement du ballon préparateur ECS avec circuit de chauffage.
- Fermez la vanne sur l'arrivée d'eau froide au ballon préparateur ECS.
- Ouvrez la vanne de vidange.

Instructions en cas de dommages ou d'irrégularités

Irrégularité	Procédure
Fuite d'eau du réservoir	Débrancher le radiateur électrique de l'alimentation électrique, fermer le robinet d'alimentation en eau froide et les robinets d'arrêt de l'installation de chauffage central et contacter le service
Augmentation excessive de la pression dans le réservoir	
Augmentation de la pression dans le système de chauffage	
Eau sale dans l'appareil	Le réservoir doit être nettoyé des sédiments accumulés - pour cela, il convient de faire appel à un professionnel.

Retiré de l'exploitation

Le produit utilisé ne peut pas être traité comme un déchet municipal.

L'élimination appropriée du produit utilisé évite les effets négatifs potentiels sur l'environnement, qui pourraient se produire en cas de gestion inappropriée des déchets. Pour des informations plus détaillées sur le recyclage de ce produit, veuillez contacter votre unité gouvernementale locale, service de gestion des déchets.

Recyclage et élimination des déchets

Enlèvement de produits et d'équipements:

Ce produit et ses accessoires ne doivent pas être jetés avec les ordures ménagères. Assurez-vous que le produit et tous les accessoires ont été supprimés correctement. Toutes les lois applicables doivent être respectées.

Ballon préparateur ECS			SW100	SW120	SW140
Capacité nominale		I	100	120	140
Pertes à l'arrêt		W	39	43	47
Volume de stockage		I	105	124	134
Facteur de performance NL selon DIN 4708		N _L	1,8	2,3	2,5
Pression nominale	Cuve	MPa	0,6		
	Serpentin		1		
Température maximale de fonctionnement du réservoir		°C	95		
Température maximale de fonctionnement de l'échangeur de chaleur			110		
Surface serpentin bas		m²	0,8	1,0	
Volume serpentin bas		dm³	3,6	4,3	
Puissance serpentin bas		kW	24*	30*	
			7,5**	9**	
Efficacité serpentin bas		l/h	600*	750*	
			190**	225**	
Poids à vide		kg	46	52	54,5
Anode en magnésium - code de service			00943	01446	
Anode en magnésium - code produit			AMW. 660	AMW. 800	

*80/10/45°C } température d'eau chauffante / température de l'eau d'alimentation / température d'ecs; débit
**55/10/45°C } d'eau chauffante dans le serpentin 2,5m³/h.

Inhoud

Uitleg van symbolen	63
Veiligheidsrichtlijnen	64
Beschrijving van het apparaat	65
Constructie	66
Aansluiting op het centrale verwarmingssysteem	67
Aansluiting op de waterinstallatie	68
Opstarten	69
Bediening	69
Cilinder legen	70
Procedure bij schade of onregelmatigheden	70
Buiten gebruik stellen	70
Recycling en Afvalverwerking	70
Technische gegevens	71



Lees deze handleiding grondig voordat u deze gebruikt.
Volg de handleiding om een veilige en correcte werking van het product te garanderen.
Bewaar de handleiding voor naslag.



Volg de veiligheidsinstructies zorgvuldig om letsel en schade te voorkomen.



Gevaar

Dit teken waarschuwt voor een gevaarlijke situatie.



Let op

Dit teken waarschuwt tegen schade aan eigendommen en milieuvervuiling.

Tip

Tekst gemarkeerd met het woord Tip bevat aanvullende informatie.



Raadpleeg deze handleiding bij het bedienen van het product of de bedieningselementen die met dit symbool zijn gelabeld.

Toepasselijke wetten en regelgeving

- Nationale elektra en waterleiding installatie voorschriften.
- Wettelijke beroepshygiëne- en veiligheidsvoorschriften.
- Wettelijke milieubeschermingsvoorschriften.
- Regels van professionele en verzekeringsverenigingen.
- Geldende nationale veiligheidsvoorschriften.

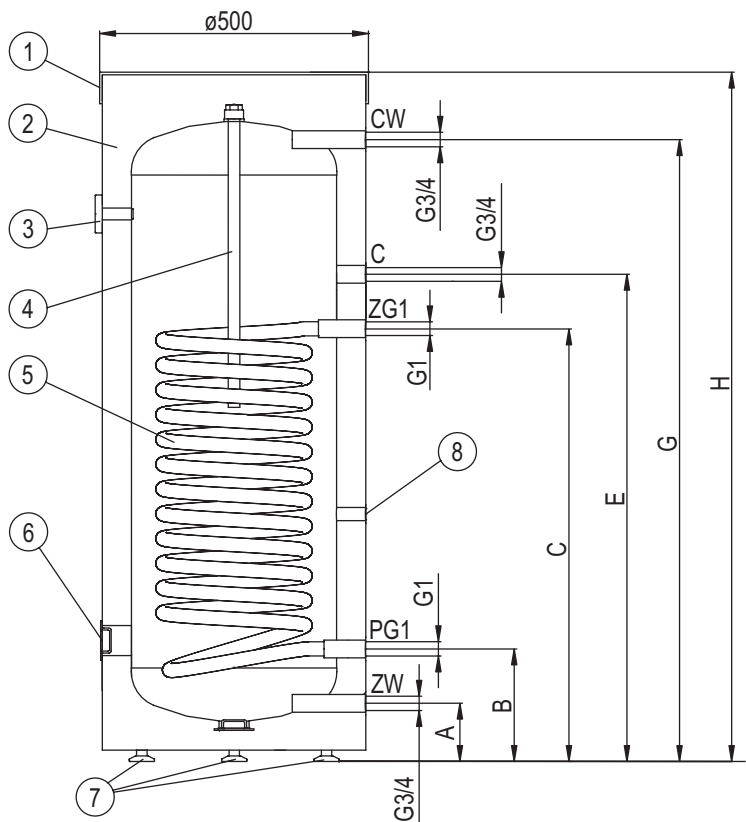
1. Familiarizing yourself with the content of this instruction manual will enable the correct installation and operation of the device, ensuring its long-lasting and reliable work.
2. Installing and using the heat exchanger contrary to these instructions is prohibited - it risks failure and results in warranty loss.
3. During all installation, servicing, or maintenance work on the device, it is necessary to follow health and safety regulations, explosion protection, fire protection, and environmental protection according to the requirements and regulations in the given country.
4. The device must not be installed in rooms where the ambient temperature may drop below 0°C (32°F).
5. The installation and commissioning of the exchanger and the execution of accompanying installations should be entrusted to a specialist service establishment and strictly adhere to the product's installation and operation instructions.
6. The exchanger is to be installed only in a standing position, setting it on three screwed-in legs.
7. The device must be installed in such a place and manner that an emergency leak from the tank or connections does not flood the room.
8. After setting, the device should be connected to the water supply network, central heating, and solar installations according to the diagram contained in these instructions. Connecting in a manner not in accordance with the instructions deprives the user of the warranty and risks failure.
9. Connection to the water supply installation should be made in accordance with PN-76/B-02440.
10. The exchanger is a pressure device adapted for connection to a water supply installation with a pressure not exceeding 0.6MPa. If the pressure in the installation exceeds 0.6MPa, a pressure reducer should be installed before the exchanger.

11. Dripping water from the safety valve discharge pipe is a normal phenomenon and should not be prevented, as blocking the valve can cause failure.
12. The exchanger should not be used if there is a likelihood that the safety valve is damaged.
13. The tank is equipped with a magnesium anode, which provides additional active corrosion protection. The anode is a consumable part and wears out. The condition of the anode should be checked once every 12 months, and the anode must be replaced every 18 months without fail.
14. The nominal temperature of the exchanger must not exceed 95°C.

Beschrijving van het apparaat

Een warmwaterboiler is een apparaat dat is ontworpen om water te verwarmen en het in verwarmde toestand op te slaan. Het kan zowel in huishoudens als in commerciële faciliteiten worden gebruikt. Het water wordt verwarmd met behulp van een groot oppervlakte-spiraal. Het SW-model is uitgerust met één spiraal, waardoor aansluiting op bijvoorbeeld een ketel of een zonne-installatie mogelijk is. Als anticorrosiebescherming voor de tank wordt keramisch emaille gebruikt. Een extra element dat als bescherming tegen corrosie dient, is een magnesiumanode. Het apparaat is verder geïsoleerd aan de buitenkant door het gebruik van milieuvriendelijke schuimisolatie.

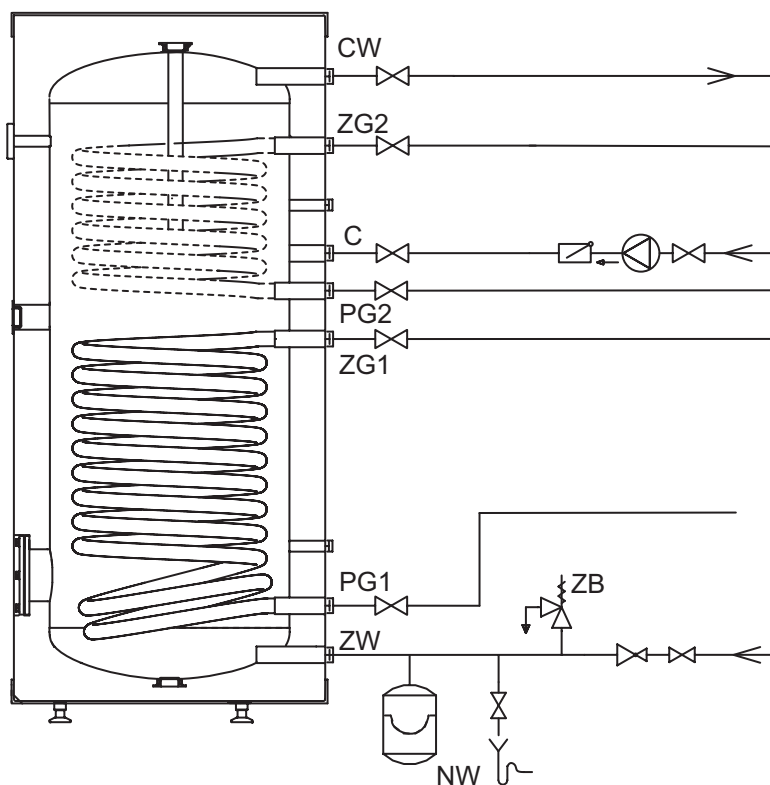
Constructie van SW-warmtewisselaars (100; 120; 140 l)



- [1] - bovenste deksel
- [2] - thermische isolatie
- [3] - thermometer
- [4] - magnesiumanode
- [5] - verwarmingsspooel
- [6] - aansluiting voor dompelverwarmer
(Dop 1½" - aandraaimoment 18-20Nm)
- [7] - voeten
- [8] - sensorkanaal
- ZW - koud water
- CW - warm water
- C - circulatie
- ZG1 - toevoer verwarmingsmedium
- PG1 - retour verwarmingsmedium
- A-H - afmetingen beschreven in tabel

Dimensies SW			
	100	120	140
A	112		
B	240		
C	753	851	
E	851	916	1065
G	1065	1235	1305
H	1200	1365	1435

De aansluiting op het centrale verwarmingssysteem moet worden gemaakt met behulp van 1" aansluitfittingen, en afsluitventielen moeten vóór de fittingen worden geplaatst. In een systeem met geforceerde circulatie (met een centrale verwarmingswaterpomp), om de efficiëntie te bereiken zoals vermeld in de tabel „Technische gegevens”, is het noodzakelijk om een geschikte doorstroming van het verwarmingswater te waarborgen.



Aansluiting op de waterinstallatie

De aansluiting op het waterleidingnet moet worden uitgevoerd in overeenstemming met PN-76/B-02440.

De warmtewisselaar is een drukapparaat dat geschikt is voor aansluiting op een waterleidingnet met een druk die niet hoger is dan 0,6 MPa. Als de druk in het systeem 0,6 MPa overschrijdt, moet er een drukverlager worden geïnstalleerd vóór de warmtewisselaar.

De warmtewisselaar moet als volgt worden aangesloten op het waterleidingnet:

- Installeer een T-stuk met een veiligheidsklep met een openingsdruk van 6 bar en een afsluitklep op de koude utiliteitswaterinlaat [ZW]; er mag geen afsluitklep of stroombeperkend element zijn tussen de tank en de veiligheidsklep, evenals op zijn uitlaat; de veiligheidsklep moet zo worden geïnstalleerd dat waterlekage zichtbaar is,
- Verbind de warmtewisselaar met de geïnstalleerde veiligheidsklep met het waterleidingnet,
- Installeer een afsluitklep op de koude waterinlaat.

De uitlaat voor warm utiliteitswater moet worden aangesloten op de fitting die zich aan de bovenkant van de warmtewisselaar bevindt.

Elke warmtewisselaar is uitgerust met een fitting bedoeld voor het aansluiten van de circulatie van huishoudelijk warm water.

! **Let op**
Er moet een veiligheidsklep worden gebruikt die is afgestemd op het vermogen van de warmtebron. Het installeren van een veiligheidsklep met een ongeschikte capaciteit kan leiden tot een te hoge druktoename in de warmtewisselaar en daardoor tot lekkages. In een dergelijk geval dekt de garantie de resulterende schade niet.

Voordat de warmtewisselaar in gebruik wordt genomen, controleer visueel de aansluitingen van het apparaat en de correctheid van de montage volgens de schema's. Alle aansluitingen, zelfs die welke fabrieksmatig zijn geïnstalleerd (fitting van de elektrische verwarmers, magnesiumanode, deksel van het inspectiegat), moeten tijdens het opstarten worden gecontroleerd op lekken en opnieuw worden afgedicht als er lekken worden gevonden.

Om de warmtewisselaar met water te vullen:

- Open de klep van de koude watertoevoer,
- Open de warmwater aftapkraan in het systeem (de stroom van water zonder luchtballen geeft aan dat de tank gevuld is),
- Sluit de aftapkranen,

Open the valves connecting the solar and heating systems to the heat exchanger. Check the tightness of connections on the utility water side and the heating agents' side. Test the operation of the safety valve (according to the manufacturer's instructions for the valve).

Bediening

Warmtewisselaars zijn veilig en betrouwbaar in gebruik, mits de volgende regels worden nageleefd:

- Controleer elke 14 dagen de werking van de veiligheidsklep (als er geen water uitstroomt, is de klep defect en mag de warmtewisselaar niet worden gebruikt).
- Reinig periodiek de tank van opgehoopte sedimenten. De frequentie van reiniging hangt af van de hardheid van het water in het gebied. Deze taak moet worden toevertrouwd aan een gespecialiseerd servicebedrijf.
- Controleer jaarlijks de magnesiumanode.
- Vervang absoluut de magnesiumanode elke 18 maanden.
- Voor het vervangen van de anode [4]: verwijder het bovenste deksel [1], haal de isolatieschijf eronderuit, sluit de afsluitklep op de koude watertoevoer, open de warmwaterkraan op de tap, open de aftapklep, laat genoeg water uit het systeem lopen om de anode te vervangen zonder het gebied te overstromen, schroef de plug los en verwijder de anode.
- Verhit om hygiënische redenen periodiek het water boven de 70°C.
- Meld eventuele onregelmatigheden in de werking van het apparaat aan het servicecentrum.
- Het wordt aanbevolen om de afvoerpijp en de aansluitpijpen van de spoel thermisch te isoleren om warmteverlies te minimaliseren.

De bovengenoemde taken dienen op eigen initiatief te worden uitgevoerd en vallen niet onder de garantieservice.

De wisselaars kunnen optioneel worden uitgerust met een elektrische verwarming met thermostaat (GRW 1.4, GRW 2.0 of GRW 3.0). De verwarming moet op de plaats van de 1½" plug worden geschroefd. De maximale lengte van de verwarming is 290 mm.

Cilinder legen

Volg de onderstaande richtlijnen voor het veilig legen van de cilinder:

- Sluit alle kleppen die de cilinder met het verwarmingscircuit verbinden,
- Sluit de klep op de koude watertoevoerleiding van de cilinder,
- Open de aftapklep.

Procedure bij schade of onregelmatigheden

Onregelmatigheid	Gebruiksaanwijzing
Water lekt uit de tank	Koppel de elektrische kachel los van de stroomvoorziening, draai de koudwatertoevoerkraan en de afsluiters van de CV-installatie dicht en neem contact op met de servicedienst
Overmatige druk in de tank	
Verhoogde druk in het centrale verwarmingssysteem	
Vies water in het apparaat	De tank moet worden gereinigd van opgehoopte sedimenten - neem hiervoor contact op met een gespecialiseerde servicedienst

Buiten gebruik stellen

Een gebruikt product mag niet als huishoudelijk afval worden behandeld. Correcte verwijdering van het gebruikte product voorkomt potentiële negatieve impact op het milieu die kan optreden bij onjuiste afvalverwerking. Voor meer gedetailleerde informatie over het recyclen van dit product, neem contact op met uw lokale gemeentelijke autoriteit of afvalbeheerdiensten.

Recycling en Afvalverwerking

Verwijdering van het product en apparatuur:

Het product en de apparatuur mogen niet met het huishoudelijk afval worden weggegooid. Zorg ervoor dat het product en alle apparatuur op de juiste wijze worden afgevoerd. Alle relevante regelgeving moet worden nageleefd.

Warmtewisselaar		SW100	SW120	SW140	
Nominale capaciteit		I	100	120	140
Stand-by verliezen		W	39	43	47
Opslagcapaciteit		I	105	124	134
Vermogenscoëfficiënt NL volgens DIN 4708		N _L	1,8	2,3	2,5
Nominale druk	opslag	MPa	0,6		
	spoel		1		
Max. bedrijfstemperatuur van de tank		°C	95		
Max. bedrijfstemperatuur van de warmtewisselaar			110		
Oppervlakte van onderste spoel		m²	0,8	1,0	
Capaciteit van onderste spoel		dm³	3,6	4,3	
Vermogen van onderste spoel		kW	24*	30*	
			7,5**	9**	
Efficiëntie van onderste spoel		l/h	600*	750*	
			190**	225**	
Gewicht (zonder water)		kg	46	52	54,5
Magnesiumanode - servicecode			00943	01446	
Magnesiumanode - productcode			AMW. 660	AMW. 800	

*80/10/45°C } Verwarming watertemperatuur / Toevoer watertemperatuur / Huishoudelijk watertemperatuur
 **55/10/45°C } / Doorstroomsnelheid van verwarmingswater door de spoel - 2,5m³/u

Sadržaj

Objašnjenje piktograma	73
Sigurnosne smjernice	74
Opis uređaja	75
Konstrukcija	76
Povezivanje s centralnim grijanjem	77
Povezivanje s vodovodnom instalacijom	78
Puštanje u rad	79
Rad	79
Pražnjenje cilindra	80
Postupak u slučaju oštećenja ili nepravilnosti	80
Deaktivacija	80
Recikliranje i odlaganje otpada	80
Tehnički podaci	81



Prije uporabe pažljivo pročitajte ovaj priručnik.
Pratite priručnik kako biste osigurali siguran i ispravan rad proizvoda.
Čuvajte priručnik za buduće reference.



Molimo da pažljivo slijedite sigurnosne upute kako bi izbjegli rizik od ozljeda i materijalne štete



Opasnost

Ova oznaka upozorava na opasnost od ozljeda.



Paznja

Ova oznaka upozorava na moguće materijalne gubitke i onečišćenje okoliša.

Savjet

Tekst označen riječju Savjet sadrži dodatne informacije.



Napomena da se upute za uporabu trebaju uzeti u obzir na mjestu gdje je simbol smješten.

Vazeći propisi

- Nacionalni propisi o instalacijama.
- Zakonski propisi o sigurnosti i zdravstvenoj zaštiti na radu.
- Zakonski propisi o zaštiti okoliša.
- Propisi strukovno-osiguravajućih udruženja.
- Aktualni nacionalni sigurnosni propisi.

1. Upoznavanje s sadržajem ovog uputstva omogućit će ispravnu instalaciju i rad uređaja, osiguravajući njegov dugotrajan i pouzdan rad.
2. Instalacija i korištenje razmjenjivača topline suprotno ovim uputama zabranjeno je - postoji rizik od kvara i gubitka garancije.
3. Tijekom svih radova na instalaciji, servisiranju ili održavanju uređaja, potrebno je slijediti propise o zdravlju i sigurnosti, zaštititi od eksplozija, zaštititi od požara i zaštititi okoliša prema zahtjevima i propisima u dotičnoj zemlji.
4. Uređaj se ne smije instalirati u prostorijama gdje temperatura okoline može pasti ispod 0°C.
5. Instalaciju i puštanje u pogon razmjenjivača i izvođenje pratećih instalacija treba povjeriti specijaliziranoj servisnoj ustanovi i strogo se pridržavati uputa za instalaciju i rad proizvoda.
6. Razmjenjivač se mora instalirati samo u stojećem položaju, postavljajući ga na tri ušrafljene noge.
7. Uređaj se mora instalirati na takvom mjestu i način da iznenadno curenje iz spremnika ili spojeva ne poplavi prostoriju.
8. Nakon postavljanja, uređaj treba spojiti na mrežu vodoopskrbe, centralno grijanje i solarne instalacije prema dijagramu sadržanom u ovim uputama. Spajanje na način koji nije u skladu s uputama lišava korisnika garancije i nosi rizik od kvara.
9. Spajanje na instalaciju vodoopskrbe treba izvršiti u skladu s PN-76/B-02440.
10. Razmjenjivač je tlačni uređaj prilagođen za spajanje na instalaciju vodoopskrbe s tlakom koji ne prelazi 0.6MPa. Ako tlak u instalaciji prelazi 0.6MPa, prije razmjenjivača treba instalirati smanjivač tlaka.
11. Kapljanje vode iz cijevi za ispuštanje sigurnosnog ventila normalna je pojava i ne smije se spriječiti, jer blokiranje ventila može uzrokovati kvar.
12. Razmjenjivač se ne smije koristiti ako postoji mogućnost da je sigurnosni ventil oštećen.

13. Spremnik je opremljen magnezijevom anodom, koja pruža dodatnu aktivnu zaštitu od korozije. Anoda je potrošni dio i troši se. Stanje anode treba provjeriti jednom svakih 12 mjeseci, a anoda se mora zamijeniti svakih 18 mjeseci bez iznimke.
14. Nominalna temperatura razmjenjivača ne smije premašiti 95°.

Opis uređaja

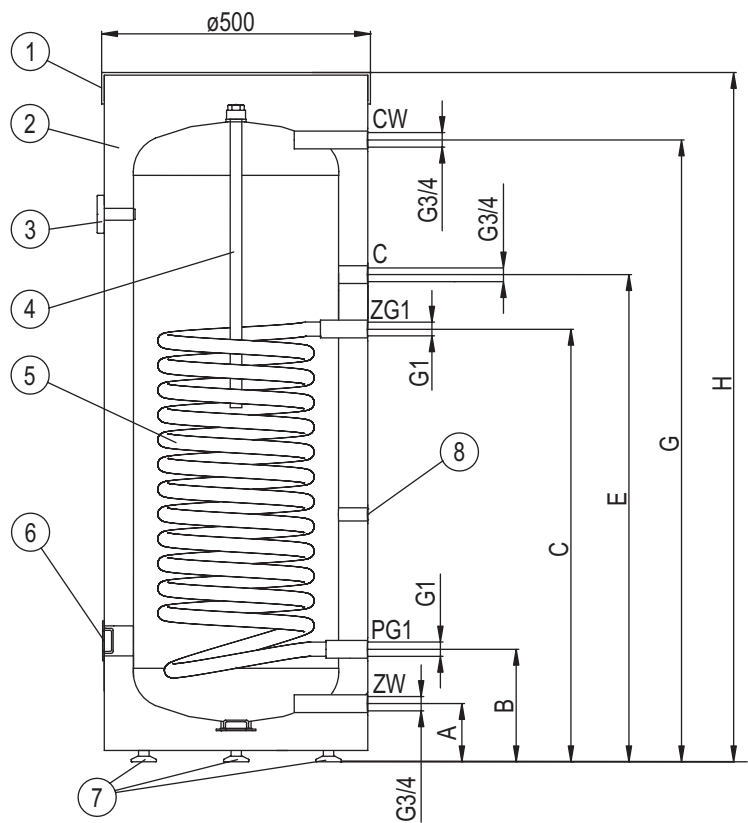
Bojler za toplu vodu je uređaj namijenjen za zagrijavanje vode i čuvanje u zagrijanom stanju. Može se koristiti za potrebe kućanstava ili poslovnih objekata.

Voda se zagrijava pomoću izmjenjivača velike površine.

Model SW opremljen je s jednim izmjenjivačem, omogućujući priključak, primjerice, na kotao ili solarnu instalaciju.

Kao zaštita od korozije spremnika koristi se keramička caklina. Dodatni element koji služi kao zaštita od korozije je magnezijeva anoda. Uređaj je dodatno izoliran izvana primjenom toplinske izolacije u obliku ekološke pjene.

Konstrukcija SW razmjenjivača (100; 120; 140 l)

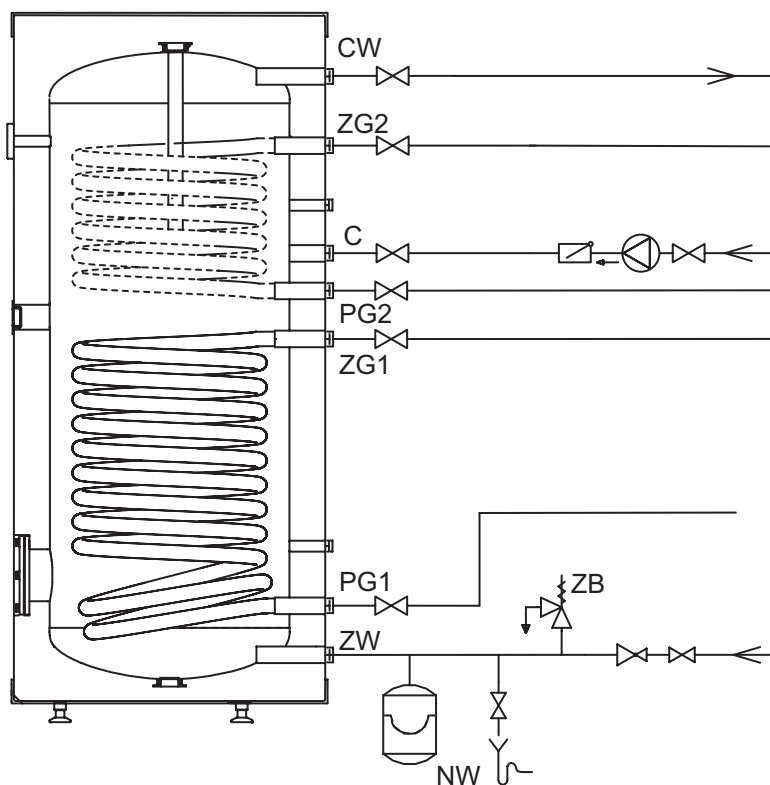


- [1] - gornji poklopac
- [2] - termička izolacija
- [3] - termometar
- [4] - magnezijeva anoda
- [5] - zavojnica za grijanje
- [6] - priključak za uronjivi grijač
(Čep 1½" - moment zatezanja 18-20Nm)
- [7] - noge
- [8] - cijev senzora
- ZW - hladna voda
- CW - topla voda
- C - cirkulacija
- ZG1 - dovod medija za grijanje
- PG1 - povratak medija za grijanje
- A-H - dimenzije opisane u tablici

Dimenzije SW			
	100	120	140
A	112		
B	240		
C	753	851	
E	851	916	1065
G	1065	1235	1305
H	1200	1365	1435

Povezivanje s centralnim sustavom grijanja treba izvršiti koristeći spojnice od 1", a prije spojnice trebaju biti postavljeni zatvarači.

U sustavu prisilne cirkulacije (s pumpom za vodu centralnog grijanja) kako bi se postigla učinkovitost navedena u tablici „Tehnički podaci“, potrebno je osigurati odgovarajući protok grijane vode.



Povezivanje s sustavom vodoopskrbe mora se izvršiti u skladu s PN-76/B-02440.

Razmjenjivač topline je uređaj pod tlakom prilagođen za povezivanje s vodovodnim sustavom čiji tlak ne prelazi 0,6 MPa. Ako tlak u sustavu prelazi 0,6 MPa, prije razmjenjivača topline mora se instalirati smanjivač tlaka.

Razmjenjivač topline treba povezati s vodovodnim sustavom na sljedeći način:

- Instalirajte T-komad s sigurnosnim ventilom s otvarajućim tlakom od 6 bara i s odvodnim ventilom na ulazu hladne korisne vode [ZW]; između spremnika i sigurnosnog ventila, kao i na njegovom izlazu, ne smije biti nijednog zatvarača ventila ili elementa koji ograničava protok; sigurnosni ventil mora biti instaliran tako da je curenje vode vidljivo,
- Povežite razmjenjivač topline s instaliranim sigurnosnim ventilom s vodovodnim sustavom,
- Instalirajte zatvarač ventila na ulazu hladne vode.

Izlaz tople korisne vode treba povezati s fittingom smještenim na gornjem dijelu razmjenjivača topline.

Svaki razmjenjivač topline opremljen je fittingom namijenjenim za povezivanje cirkulacije tople vode u kućanstvu.

Paznja

Mora se koristiti sigurnosni ventil prilagođen snazi izvora topline. Instalacija sigurnosnog ventila s neprimjerenim kapacitetom može dovesti do prekomjernog povećanja tlaka u razmjenjivaču topline i posljedično do curenja. U takvom slučaju, garancija ne pokriva nastalu štetu.

Prije pokretanja razmjenjivača topline, vizualno provjerite spojeve uređaja i ispravnost montaže prema dijagramima. Sve veze, čak i one koje su tvornički instalirane (priključak za električni grijač, magnezijeva anoda, poklopac otvora za inspekciju), trebaju biti provjerene na curenje tijekom pokretanja i ponovno zapečaćene ako se pronađu curenja. Za punjenje razmjenjivača topline vodom:

- Otvorite ventil na dovodu hladne vode,
- Otvorite ventil za izvlačenje tople vode u sustavu (protok vode bez zračnih mjehurića ukazuje da je spremnik pun),
- Zatvorite ventile za izvlačenje,

Otvorite ventile koji povezuju solarne i grijane sustave s razmjenjivačem topline. Provjerite čvrstoću veza na strani korisne vode i na strani grijanih agenasa. Testirajte rad sigurnosnog ventila (prema uputama proizvođača za ventil).

Rad

Toploobmenjivači su sigurni i pouzdani u radu pod uvjetom da se poštuju sljedeća pravila:

- Svakih 14 dana provjerite rad sigurnosnog ventila (ako voda ne teče, ventil je neispravan i toploobmenjivač se ne smije koristiti).
- Periodično čistite spremnik od nakupljenih sedimenata. Učestalost čišćenja ovisi o tvrdoći vode u području. Ovaj zadatak treba povjeriti specijaliziranoj servisnoj tvrtki.
- Godišnje provjeravajte magnezijevu anodu.
- Bezuvjetno zamijenite magnezijevu anodu svakih 18 mjeseci.
- Za zamjenu anode [4]: uklonite gornji poklopac [1], izvadite izolacijski disk ispod, zatvorite zatvarački ventil na dovodu hladne vode, otvorite ventil tople vode na slavini, otvorite odvodni ventil, ispraznite dovoljno vode iz sustava da zamijenite anodu bez poplave područja, odvrnite čep i uklonite anodu.
- Iz higijenskih razloga, periodično zagrijavajte vodu iznad 70°C.
- Prijavite bilo kakve nepravilnosti u radu uređaja servisnom centru.
- Preporuča se toplinska izolacija odvodne cijevi i cijevi spojnih zavojnica kako bi se minimizirali toplinski gubici.

Navedeni zadaci trebali bi se obaviti samostalno i nisu pokriveni servisnom garancijom.

Izmjenjivači se mogu dodatno opremiti električnim grijačem s termostatom (GRW 1.4, GRW 2.0 ili GRW 3.0). Grijač treba uvrnuti na mjesto čepa od 1½".

Maksimalna duljina grijača je 290 mm.

Pražnjenje cilindra

Slijedite dolje navedene upute za sigurno pražnjenje cilindra:

- zatvorite sve ventile koji povezuju cilindar s grijanim krugom,
- zatvorite ventil na cijevi za opskrbu hladnom vodom cilindra,
- otvorite odvodni ventil.

Postupak u slučaju oštećenja ili nepravilnosti

Npravilnost	Upute za uporabu
Curenje vode iz spremnika	Isključiti elektrogrijalicu iz struje, zatvoriti ventil za dovod hladne vode i zaporne ventile instalacije centralnog grijanja i obratiti se servisu.
Prekomjieran tlak u spremniku	
Povećan tlak u sustavu centralnog grijanja	
Prljava voda u uređaju	Spremnik mora biti očišćen od nakupljenih sedimenata - u tu svrhu molimo kontaktirajte specijaliziranu servisnu ustanovu

Deaktivacija

Korišteni proizvod se ne smije tretirati kao komunalni otpad. Pravilno odlaganje korištenog proizvoda sprječava potencijalne negativne utjecaje na okoliš koji bi mogli nastati u slučaju nepravilnog upravljanja otpadom. Za detaljnije informacije o recikliranju ovog proizvoda, molimo kontaktirajte vašu lokalnu komunalnu upravu ili službe za upravljanje otpadom.

Recikliranje i odlaganje otpada

Odlaganje proizvoda i opreme:

Proizvod i oprema se ne smiju odlagati s kućanskim otpadom.

Potrebno je osigurati da se proizvod i sva oprema pravilno odlože.

Mora se poštovati sve relevantne propise.

Razmjenjivač tople vode za kućanstva		SW100	SW120	SW140	
Nominalni kapacitet		I	100	120	140
Gubici u pripravnosti		W	39	43	47
Kapacitet skladištenja		I	105	124	134
Koeficijent snage NL prema DIN 4708		N _L	1,8	2,3	2,5
Nominalni tlak	skladištenje	MPa	0,6		
	zavojnica		1		
Maks. radna temperatura spremnika		°C	95		
Maks. radna temperatura izmjenjivača topline			110		
Površina donje zavojnice		m ²	0,8	1,0	
Kapacitet donje zavojnice		dm ³	3,6	4,3	
Snaga donje zavojnice		kW	24*	30*	
			7,5**	9**	
Učinkovitost donje zavojnice		l/h	600*	750*	
			190**	225**	
Težina (bez vode)		kg	46	52	54,5
Magnezijeva anoda - servisni kod			00943	01446	
Magnezijeva anoda - kod proizvoda			AMW. 660	AMW. 800	

*80/10/45°C } temperatura grijane vode / temperatura dovodne vode / temperatura kućanske vode / protok
 **55/10/45°C } grijane vode kroz zavojnicu - 2,5m³/h

Tartalomjegyzék

Piktogramok magyarázata	83
Biztonsági utasítások	84
A készülék leírása	85
Konstrukció	86
Központi fűtési hálózatra kapcsolása	87
Vízvezetési hálózatra kapcsolás	88
Üzembe helyezés előtt	89
Üzemeltetés	89
A tartály kiürítése	90
Eljárás károk vagy rendellenességek esetén	90
Hulladékkezelés	90
Reciklálás és hulladékkezelés	90
Műszaki adatok	91



Olvassa el figyelmesen a használat előtt.
A biztonságos és helyes használat érdekében kövesse az utasításokat.
Tartsa meg ezt az útmutatót a jövőre nézve.



Kérjük, szigorúan tartsa be a biztonsági előírásokat, hogy elkerülje az egészségkárosodást és anyagi károkat.



Veszély

Ez a jel figyelmeztet a sérülés veszélyére.



Figyelem

Ez a jel figyelmeztet az anyagi veszteségre és a környezetszennyezésre.

Tipp

A Tipp szóval jelölt szöveg további információkat tartalmaz.



Az utasítás, hogy a kezelési útmutatót vegyék figyelembe az eszköz kezelése vagy irányítása során a helyen, ahol a szimbólum található.

Érvényes szabályok

- Nemzeti telepítési szabályok.
- A munkavédelmi és egészségügyi törvényi előírások.
- Környezetvédelmi törvényi előírások.
- Szakmai és biztosítási szövetségek előírásai.
- Aktuális nemzeti biztonsági előírások.

1. Ennek a használati utasításnak az ismerete lehetővé teszi a készülék helyes telepítését és üzemeltetését, valamint hosszú távú és megbízható működését biztosítja.
2. A hőcserélő olyan módon történő telepítése és használata, amely nem felel meg ennek az utasításnak, tilos – kudarcot okozhat és a garancia elvesztéséhez vezethet.
3. A készülék telepítésével, karbantartásával vagy karbantartásával kapcsolatos összes munka során be kell tartani a munkavédelmi, robbanásbiztonsági, tűzvédelmi és környezetvédelmi előírásokat a vonatkozó ország aktuális követelményei és előírásai szerint.
4. A készüléket nem szabad olyan helyiségekben telepíteni, ahol a környezeti hőmérséklet 0°C alá eshet.
5. A hőcserélő összeszerelését és üzembe helyezését, valamint a kapcsolódó telepítések elvégzését szakosodott szervizszolgáltatónak kell átadni, miközben pontosan követni kell a termék összeszerelési és használati utasítását.
6. A hőcserélőt kizárólag álló pozícióban kell telepíteni, három becsavarozott lábon elhelyezve.
7. A készüléket úgy kell telepíteni, hogy egy vészhelyzeti szivárgás a tartályból vagy a csatlakozásokból ne árhassza el a helyiséget.
8. Az állítás után a készüléket ebben az útmutatóban található séma szerint kell a vízellátáshoz, a fűtési rendszerhez és a napkollektorhoz csatlakoztatni. Az utasításnak nem megfelelő csatlakozás esetén a felhasználó elveszíti a garanciát, és kudarcs veszélye áll fenn.
9. A vízellátáshoz való csatlakozásnak a PN-76/B-02440 szerint kell történnie.
10. A hőcserélő egy nyomástartó berendezés, amely $0,6\text{ MPa}$ -nál nem magasabb nyomású vízellátási rendszerhez való csatlakoztatásra van tervezve. Ha a rendszerben a nyomás meghaladja a $0,6\text{ MPa}$ -t, nyomáscsökkentőt kell telepíteni a hőcserélő előtt.
11. A biztonsági szelep lefolyócsövéből származó vízcseppek normál jelenségnek számítanak, és nem szabad megakadályozni, mivel a szelep blokkolása meghibásodáshoz vezethet.

12. A hőcserélőt nem szabad használni, ha fennáll a lehetőség, hogy a biztonsági szelep megsérült.
13. A tartály magnéziumanóddal van felszerelve, amely további aktív korrózióvédelmet nyújt. Az anód egy kopó alkatrész, és kopásnak van kitéve. Az anód állapotát 12 hónaponként meg kell vizsgálni, és az anódot minden 18 hónapban ki kell cserélni.
14. A hőcserélő megengedett hőmérséklete 95°C.

A készülék leírása

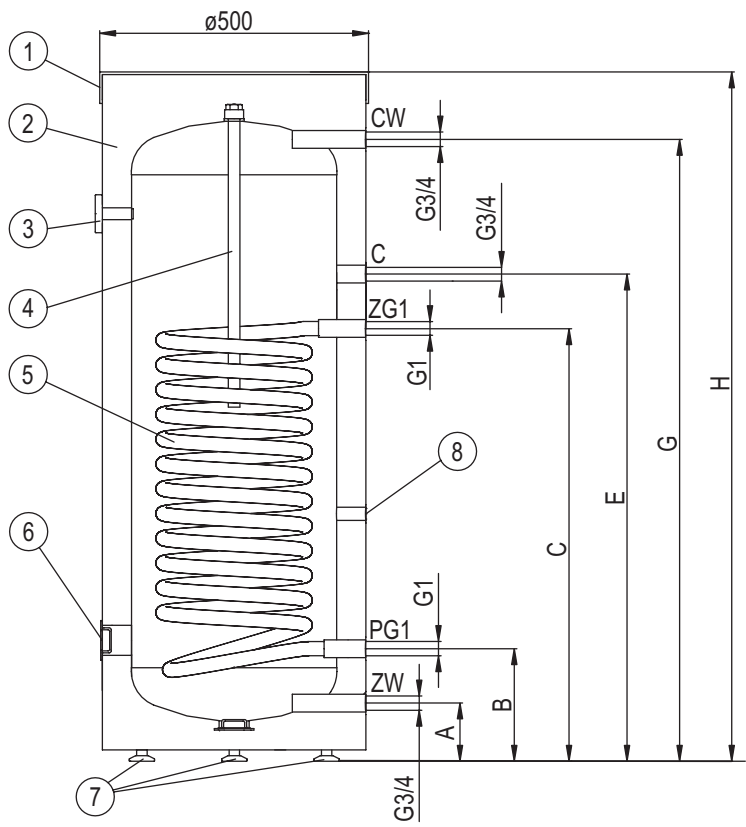
A használati melegvíz hőcserélő egy olyan eszköz, amely a víz melegítésére és a felmelegített állapotban való tárolására szolgál.

Használható háztartásokban vagy üzemi létesítményekben. A víz egy nagy felületű hőcserélő spirál segítségével melegszik fel.

Az SW modell egy spirállal van felszerelve, amely lehetővé teszi például egy kazán vagy napkollektoros rendszer csatlakoztatását.

A tartály korrózióvédelme érdekében kerámia zománcot használnak. További korrózió elleni védelmet nyújt a magnéziumanód. Az eszköz kívülről további hőszigeteléssel van ellátva, ökológiai hab formájában.

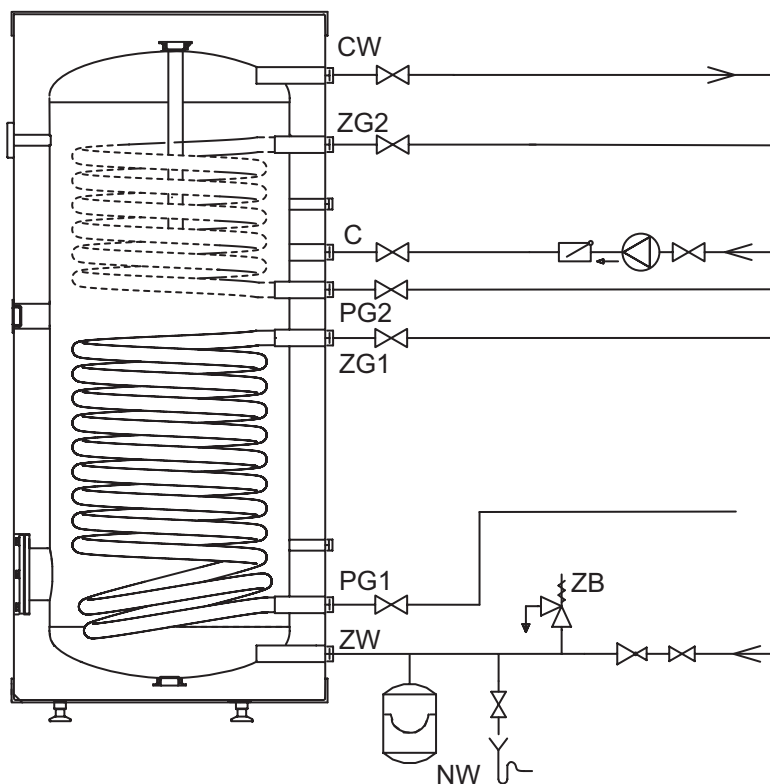
Az SW állótároló felépítése (100; 120; 140 l)



- [1] - Felső fedél
- [2] - Hőszigetelés
- [3] - Hőmérő
- [4] - Magnéziumvédőanód
- [5] - Fűtőregiszter
- [6] - Fűtőelem csatlakozó
(Dugó 1½"-meghúzási nyomaték 18-20Nm)
- [7] - Állítható lábak
- [8] - Érzékelőcső
- ZW - Hidegvíz
- CW - Melegvíz
- C - Cirkuláció
- ZG1 - Fűtőközegellátás
- PG1 - Fűtőközegvisszatérés
- A-H - Méretezés (a táblázatban)

Az SW méretei			
	100	120	140
A	112		
B	240		
C	753	851	
E	851	916	1065
G	1065	1235	1305
H	1200	1365	1435

A tároló fűtési hálózatra kapcsolását 1" csatlakozó közcsavarokkal kell végezni, a közcsavar elé elzáró szelepet kell szerelni. Kényszerkeringetősű rendszer esetén (keringető szivattyú) a „Műszaki adatok” táblázatban szereplő teljesítmény értékek elérése érdekében biztosítani kell a megfelelő fűtőág átáramlási intenzitását.



A vízvezetékrendszerhez való csatlakoztatást az érvényben lévő szabványoknak megfelelően kell elvégezni. A tároló egy nyomásálló berendezés, amely 0,6 MPa-t nem meghaladó nyomásértékű vízvezetékhez csatlakoztatható. Ha a rendszerben a nyomásérték meghaladja a 0,6 MPa-t, a tároló előtt nyomáscsökkentőt kell telepíteni. A tárolót a következő módon kell a vízvezetékrendszerhez csatlakoztatni:

- A hidegvíz beömlő csomójára [ZW] egy T-darabot kell szerelni egy 6 bar* nyitási nyomású biztonsági szeleppel és egy leeresztő szeleppel, a tartály és a biztonsági szelep, valamint a kifolyó között nem lehet fojtó- és elzárószelep, a biztonsági szelepet úgy kell felszerelni, hogy a vízkilépés észrevehető legyen.
- A biztonsági szeleppel ellátott tárolót csatlakoztassa a vízvezetékrendszerhez.
- A hidegvíz beömlőnél szereljen fel egy elzárószelepet.

A melegvíz kimenetet csatlakoztassa a tároló felső részén található csomkhoz. Minden tároló 3/4" csomkkal van felszerelve a melegvíz cirkuláció csatlakoztatásához.

Figyelem

Olyan biztonsági szelepet kell használni, amely a hőforrás teljesítményéhez igazodik. A nem megfelelő átfolyási kapacitású biztonsági szelep telepítése túlzott nyomásnövekedést okozhat a hőcserélőben és ennek következtében szivárgást. Ilyen esetben a garancia nem fedezi a keletkezett károkat.

A hőcserélő üzembe helyezése előtt optikai ellenőrzést kell végezni a készülécsatlakozásokon és a megfelelő szerelésen az ábrák szerint. Minden csatlakozást, beleértve azokat is, amelyek gyárilag szerelve vannak (elektromos fűtőelem csatlakozása, magnéziumanód, ellenőrző nyílás fedele), a kezdeti indításkor szivárgás szempontjából ellenőrizni kell, és szivárgás esetén újra le kell zárni.

A hőcserélőt vízzel kell feltölteni:

- nyissa meg a szelepet a hidegvíz beömlőnél,
- nyissa meg a melegvíz-kimeneti szelepet a rendszerben (egy teljes vízszugár légbuborékok nélkül jelzi a tartály feltöltöttségét),
- zárja be a kivételi szelepeket,

Nyissa meg azokat a szelepeket, amelyek a napenergia- és fűtési rendszert a hőcserélővel összekötik. Ellenőrizze a csatlakozások szigetelését a használati melegvíz oldalán és a fűtőközegek oldalán. Ellenőrizze a biztonsági szelep működését (a szelep gyártójának utasítása szerint).

Üzemeltetés

A hőcserélők biztonságosak és megbízhatóak a használat során, feltéve, hogy a következő szabályokat betartják:

- Minden 14 napban ellenőrizni kell a biztonsági szelep működését (ha nem távozik víz, a szelep hibás, és a hőcserélőt nem szabad használni).
- Rendszeresen tisztítsa meg a tartályt a felhalmozódott lerakódásoktól. A tisztítás gyakorisága a terület vízkeménységétől függ. Ezt a feladatot szakosodott szolgáltató cégnek kell átadni.
- Évente egyszer ellenőrizni kell a magnéziumanódot.
- Minden 18 hónapban feltétlenül cserélni kell a magnéziumanódot.
- Anódcseré [4]: vegye le a felső fedőt [1], vegye ki az alatta lévő szigetelőgyűrűt, zárja el a hidegvíz beömlőnél lévő elzárószelepet, nyissa meg a keverőcsapnál a melegvíz szelepet, nyissa meg a leeresztő szelepet, annyi vizet engedjen ki a rendszerből, hogy az anód cseréje anélkül történhessen, hogy elárasztaná a helyiséget, lazítsa meg a dugót és csavarja ki az anódot.
- Higiéniai okokból a vizet periodikusan fel kell melegíteni 70°C fölé.
- A készülék működésével kapcsolatos bármilyen rendellenességet jelenteni kell a szervizközpontnak.
- Ajánlott a hőcserélő lefolyóvezetékét és csatlakozóvezetékét hőszigetelni a hővesztések minimalizálása érdekében.

A hőcserélők kiegészíthetők elektromos fűtőberendezéssel, termosztáttal (GRW 1.4, GRW 2.0 vagy GRW 3.0). A fűtőberendezést az 1½" dugó helyére kell becsavarni. A fűtőberendezés maximális hossza 290 mm.

A tartály kiürítése

A víztartály kiürítéséhez az alábbi lépéseket kell követni:

- Zárja be azokat a szelepeket, amelyek a hőcserélőt a fűtési körrel összekötik.
- Zárja el a hőcserélőhöz vezető hidegvíz beömlő szelepét.
- Nyissa ki a leeresztő szelepet.

Eljárás károk vagy rendellenességek esetén

Rendellenesség	Eljárás utasítás
Vízszivárgás a tartályból	Válassza le az elektromos fűtőtestet az áramellátásról, zárja el a hidegvíz-ellátó szelepet és a központi fűtési rendszer elzárószelepeit, és forduljon a szervizhez.
Túlzott nyomásnövekedés a tartályban	
Nyomásnövekedés a fűtési rendszerben	
Piszkos víz a készülékben	A tartályt a felhalmozódott üledékektől meg kell tisztítani – ezt szakosodott szolgáltatóra kell bízni.

Hulladékkezelés

Egy leselejtezett terméket nem szabad kommunális hulladékként kezelni. Egy leselejtezett termék megfelelő hulladékkezelése megakadályozza a környezetre gyakorolt lehetséges negatív hatásokat, amelyek az unszakszerű hulladékkezelésből eredhetnek. A termék újrahasznosításával kapcsolatos részletes információkért forduljon helyi önkormányzatához vagy a hulladékgazdálkodási szolgáltatásokhoz.

Reciklálás és hulladékkezelés

Termékek és berendezések elhelyezése:

A termékeket és berendezéseket nem szabad a háztartási hulladékkal együtt elhelyezni. Biztosítani kell, hogy a termék és az összes berendezés megfelelő módon kerüljön elhelyezésre.

Minden vonatkozó szabályozást be kell tartani.

Használati víz hőcserélő		SW100	SW120	SW140	
Névleges kapacitás	I	100	120	140	
Állóveszteségek	W	39	43	47	
Tároló térfogata	I	105	124	134	
Teljesítményszám NL a DIN 4708 szerint		N _L	1,8	2,3	2,5
Névleges nyomás	Tartály	MPa	0,6		
	csőkígyó		1		
Tartály maximális üzemi hőmérséklete		°C	95		
Hőcserélő maximális üzemi hőmérséklete			110		
Az alsó hőcserélő felülete		m ²	0,8	1,0	
Az alsó hőcserélő térfogata		dm ³	3,6	4,3	
Az alsó hőcserélő teljesítménye		kW	24*	30*	
			7,5**	9**	
Az alsó hőcserélő hatékonysága		l/h	600*	750*	
			190**	225**	
Súly víz nélkül		kg	46	52	54,5
Magnéziumanód - szervizszám			00943	01446	
Magnéziumanód - termék kód			AMW. 660	AMW. 800	

*80/10/45°C

**55/10/45°C

} Fűtővíz hőmérséklete / Előremenő víz hőmérséklete / Használati melegvíz hőmérséklete;

} Fűtővíz átfolyás 2,5 m³/óra.

